



# Speak & Sea

**Lexique illustré du naval de défense**  
*Illustrated glossary of naval defense*



**DCNS**  
universeATY





# Préface

Les marins et les constructeurs de bateaux sont complices depuis des siècles. C'est pourquoi le partenariat entre DCNS Universeaty, l'université du Groupe DCNS et la prestigieuse Ecole Navale, s'est imposé de façon évidente. En partageant la même vocation de transmission des savoirs et le même souci d'exigence, l'Ecole Navale et DCNS Universeaty parlent le même langage, un langage nourri par l'amour de la mer, des bateaux et de l'aventure.

Pour que cette passion soit partagée et diffusée le plus largement possible, l'idée est donc venue de rédiger ensemble un lexique franco/anglais des principaux termes navals utilisés dans la conception, la réalisation et la mise en œuvre des unités des marines militaires. L'ouvrage que vous avez entre les mains est destiné aux marins, aux industriels et plus largement à tous

ceux que l'univers du naval de défense intéresse. Il est organisé par grands domaines pour donner l'essentiel du vocabulaire avec une double entrée pour être utile aux anglophones comme aux francophones. Il est surtout très illustré pour être le plus clair et le plus pédagogique possible.

Il n'a pas l'ambition d'être exhaustif (il existe d'autres ouvrages qui ont cette vocation) mais espère être pratique et utile à un large public. Il est le fruit d'un travail collectif entre passionnés de DCNS et de l'Ecole Navale mais nous remercions tout particulièrement Monsieur Alcino Ferreira, professeur à l'Ecole Navale qui est l'auteur de la traduction. Cette édition est la première mais nous souhaitons que cet ouvrage s'enrichisse au fil des années parce que notre langage commun est une langue vivante.

Bonne lecture !



Amiral Hello  
Commandant l'Ecole Navale



Jean-Jacques Crosnier  
Directeur de DCNS Universeaty

# Preface

*Sailors and ships builders have worked hand in hand for centuries. This is why the partnership between DCNS Universeatty, the corporate University of the DCNS Group and the prestigious Ecole Navale, alma mater of French Navy officers, made sense. Because our common purpose is to teach and train, and our common concern is to achieve high standards Ecole Navale and DCNS Universeatty speak the same language, nurtured by a profound love for the sea, ships and adventure.*

*For this concern to be shared and broadly disseminated, we have endeavored to come together to write a French/English glossary of key terms used in naval design, ship building and the operation of naval platforms. The book you are holding is aimed at sailors, seamen, corporate actors and more generally at every person with an interest for naval*

*defense. It is organized in a number of key chapters, gathering the essential vocabulary for each theme, with a double entry (French to English and English to French) so as to be useful to English-speaking and French-speaking readers alike. Furthermore, it contains many illustrations to ease learning and understanding. In crafting this book, we did not seek to be comprehensive.*

*There are other books with such a goal. We did however aim at creating a practical and useful work for a wide readership. Although this is the work of many committed people, both at DCNS and Ecole Navale, our deepest gratitude goes out to Professor Alcino Ferreira, who provided the core work for the book. This is only the first print, and we hope that further editions be augmented over the years because our common language is a living language.*



Rear Admiral Hello  
Commanding Officer, Ecole Navale



Jean-Jacques Crosnier  
Director of DCNS Universeatty

*We hope you enjoy  
reading this book.*

# Contents

# Sommaire

	Chapitre	Page	
Doctrine d'emploi & Missions	01	01	<i>Doctrine &amp; Missions</i>
Architecture navale	02	01	<i>Naval architecture</i>
Systèmes de combats & Intégration	03	01	<i>Combat systems &amp; integration</i>
Vie à Bord	04	01	<i>Life on board</i>
Porte aéronefs	05	01	<i>Aircraft carrier</i>
Sous-marins	06	01	<i>Submarines</i>
Corvettes & Frégates	07	01	<i>Destroyers &amp; Frigates</i>
Surveillance maritime OPV patrouilleur	08	01	<i>Maritime surveillance OPV patrol vessels</i>
Maintenance	09	01	<i>Maintenance</i>
Infrastructure	10	01	<i>Infrastructure</i>
Hydrodynamique, EMR	11	01	<i>Hydrodynamics &amp; Marine energy</i>
Recherche & Sauvetage	12	01	<i>Search &amp; Rescue</i>
Grades & Spécialités de la Marine française	13	01	<i>Jobs, ranks &amp; Ratings of the french Navy</i>
Le saviez-vous ?	14	01	<i>Did you know?</i>
Produits	15	01	<i>Products</i>

Chapter  
Page

# DCNS Universeaty

DCNS Universeaty est l'université d'entreprise du Groupe DCNS. Elle rassemble les activités de formation qu'elles soient internes pour les collaborateurs ou externes pour les clients et partenaires de DCNS, métier ou management. L'activité consulting a rejoint DCNS Universeaty pour développer des synergies entre formation et conseil.

En créant DCNS Universeaty, une entité dédiée à la transmission des savoirs techniques et managériaux et à l'optimisation de la performance, DCNS renoue avec une longue tradition de formation interne renforcée avec l'apprentissage.

DCNS Universeaty fait partie du Campus Naval France. Cette entité a pour vocation de coordonner les universités, écoles et organismes de formations les plus impliqués dans la délivrance de formations spécifiques au secteur industriel naval, du compagnon à l'ingénieur.

## L'OFFRE DE DCNS UNIVERSEATY

DCNS Universeaty propose des solutions de formation sur mesure pour toutes les étapes du cycle de vie des navires et des sous-marins : conception, construction et maintenance.

DCNS Universeaty sait que le processus d'apprentissage passe par plusieurs étapes qui se complètent : la formation théorique, la mise en pratique et les révisions régulières. L'offre de formation de DCNS Universeaty couvre ces étapes pour permettre à chaque stagiaire d'acquérir dans la durée de solides compétences.



# DCNS Universeaty

DCNS Universeaty is the DCNS Group University. Its role is to ramp up the DCNS training and consultancy offer - making it a driver of transformation, internally, and an element of appeal, externally.

DCNS Universeaty thus brings together training activities - whether these are internal for employees, or external for DCNS clients and partners, trade or management. The consultancy activity joined DCNS Universeaty, in order to develop synergies between training and consultancy.

In founding DCNS Universeaty - an entity dedicated to passing on both technical and managerial know-how and to optimizing performance - DCNS is reviving its own long tradition of in-house training backed by apprenticeship.

## THE DCNS UNIVERSEATY OFFER

DCNS Universeaty offers customised training solutions for all the life cycle phases of ships and submarines : design, construction and maintenance

DCNS Universeaty knows that learning happens over the course of several, complementary stages: theoretical training, hands-on practice and regular reviews. The DCNS Universeaty training offer covers all of these stages, allowing each student to gain a solid set of skills, over time.



© DCNS

© DCNS

## L'OFFRE DE FORMATION

### ► La Formation théorique

Les cours théoriques sont préparés par les experts de chacun de nos métiers et validés par les seniors référents. L'ingénierie pédagogique tient compte des demandes spécifiques de chacun de nos clients. Les cours sont ensuite animés par nos formateurs internes qui sont eux-mêmes formés aux techniques de pédagogie et d'animation de groupes.

### ► La formation « on the job training »

Le principe de ces formations est d'offrir aux stagiaires une mise en situation « pratique » d'apprentissage, dans un environnement réel de travail ou sur une installation, un matériel... Ces formations peuvent être organisées de plusieurs manières selon le besoin du client. L'avantage de ce type de formation est de pouvoir offrir au stagiaire une intégration dans un environnement de travail concret, au plus proche d'une situation réelle de travail. Elles peuvent être organisées sur le site du Client / partenaire dans l'environnement réel de travail des stagiaires.

### ► Le e.learning

Dans sa recherche constante des meilleurs moyens pour capitaliser et transmettre les savoirs, DCNS UniverseatY s'appuie de plus en plus sur les moyens de la communication numérique. Les tablettes tactiles ont remplacé les documents papiers, les cours font une large place aux images, aux vidéos, aux modèles numériques 3D, ainsi qu'à la réalité virtuelle. Enfin des modules de formation en e-learning sont mis en œuvre principalement pour le rappel des données de base pour bien comprendre les cours et pour l'évaluation des compétences acquises.



## TRAINING OFFER

### ► Theoretical training

Theoretical lessons are prepared by experts from each of our activities, and validated by senior specialists. Our educational engineering takes the specific requirements of each of our clients into account. Lessons are then delivered by our in-house trainers - themselves trained in teaching techniques and group leadership.

### ► On the job training

The idea of these training courses is to offer participants an 'on the job' learning experience, in a real working environment or on a particular installation or item of equipment. These training courses can be organised in several different ways to meet the needs of the client. The advantage of this type of course is that it provides the student with the chance to join an actual working environment, as close as possible to a real working situation. These courses can be organised at the client / partner site, in the students' own working environment.

### ► E.learning

DCNS UniverseatY is constantly in search of better ways of capitalizing on and conveying knowledge, and relies increasingly on the use of digital communication methods. Paper documents have been replaced by touchscreen tablets, and the courses make extensive use of images, video, 3D digital models, and virtual reality. Lastly, our e-learning training modules are mainly used as reminders of fundamentals to ensure sound understanding of the course content, and for the purposes of assessing competences acquired.

**DCNS**  
**universeatY**

© DCNS

seat

## DCNS UNIVERSEATY CONSULTING

DCNS Universeaty Consulting intervient en interne et auprès des clients de DCNS pour les aider à concevoir et déployer leurs plans d'améliorations :

- La performance technique (Lean Manufacturing, Lean Engineering, Planification, Achats, Supply-Chain, Maîtrise des stocks)
- La performance des organisations (Alignment sur la stratégie, Evolution des organisations, Amélioration des processus)
- La conduite du changement (Pilotage de projets de transformation, Coaching individuel et d'équipe, Développement managérial).

## LES CENTRES DE FORMATION AU SOUDAGE

Les centres de formation au soudage proposent aux collaborateurs et aux partenaires du Groupe des formations de haut niveau à toutes les techniques de soudage utiles pour la réalisation de nos produits.

## UN VIVIER UNIQUE DE 2 800 FORMATEURS INTERNES DISPONIBLE À LA DEMANDE

De même que la maîtrise technique des collaborateurs fait la force du groupe DCNS, ce sont les formateurs de DCNS Universeaty qui font la force de son excellence pédagogique. Ces formateurs sont tous choisis en interne pour leur expertise dans leur métier formés aux meilleures pratiques pédagogiques.

## DCNS UNIVERSEATY CONSULTING

DCNS Universeaty Consulting works internally as well as with DCNS customers, helping them design and deploy their improvement plans.

- Technical performance (Lean Manufacturing, Lean Engineering, Planning, Purchasing, Supply-Chain, Stock Control)
- Organisational performance (alignment with corporate strategy, evolution of organisations, improvement of processes)
- Change management (piloting of transformation projects, individual and team coaching, managerial development).

## WELDING TRAINING CENTRES

The Welding Training Centres offer the Group's employees and partners high-level training in all the welding techniques used in the manufacture of our products.

## A UNIQUE POOL OF 2,800 IN-HOUSE TRAINERS AVAILABLE ON REQUEST

Just as the DCNS Group draws its strength from the technical expertise of its employees, the teaching excellence of DCNS Universeaty is founded on its in-house specialists. All of these trainers are selected internally for expertise in their trade, and trained in best educational practice.



À l'issue de leurs missions de formateurs, ils reprennent leurs postes opérationnels pour rester connectés en permanence avec les évolutions de leurs métiers.

#### NOS SENIORS RÉFÉRENTS GRANDS MÉTIERS SONT LES GARANTS DU DISPOSITIF

Pour concevoir et réaliser les produits les plus complexes au monde, DCNS sait que l'expérience est irremplaçable. C'est pourquoi, DCNS Universeaty a choisi de constituer une équipe de spécialistes des grands métiers du groupe. Reconnus par leurs pairs, ils veillent à la qualité et à la cohérence des formations dispensées. Ces seniors référents grands métiers sont au cœur de l'ensemble de notre dispositif de formation.

#### PREMIERS LOCAUX À LORIENT

Afin d'offrir à ses stagiaires, des conditions optimales d'étude, DCNS Universeaty dispose d'un premier « training center »\* à Lorient. D'autres « training centers » devraient être prochainement créés en France et à l'étranger.

\* locaux dédiés à la formation

#### CONTACTS

**Jean-Jacques Crosnier**  
Directeur  
*Director*

[jean-jacques.crosnier@dcnsgroup.com](mailto:jean-jacques.crosnier@dcnsgroup.com)

**Cécile AUGOR-THEBAULT**  
Responsable des formations internationales  
*International training manager*  
[cecile.augor-thebault@dcnsgroup.com](mailto:cecile.augor-thebault@dcnsgroup.com)

**Sophie de la Foye**  
Responsable du Développement  
*Development Officer*  
[sophie.delafoye@dcnsgroup.com](mailto:sophie.delafoye@dcnsgroup.com)

**Stéphane Loubère**  
Responsable de DCNS Universeaty Consulting  
*Manager of DCNS Universeaty Consulting*  
[stephane.loubere@dcnsgroup.com](mailto:stephane.loubere@dcnsgroup.com)

Once their role as a trainer has been completed, they return to their operational posts, ensuring they are always up to date with developments in their fields.

#### OUR SENIOR KEY ACTIVITIES SPECIALISTS SERVE AS GUARANTORS OF OUR SYSTEM

DCNS is well aware that there is no substitute for experience in designing and manufacturing the world's most complex products. This is why DCNS Universeaty has chosen to put together a team of specialists for the Group's key activities. These people are well-respected by their peers, and ensure both the quality and consistency of the training courses delivered. These senior key activities specialists are at the heart of our whole training system.

#### THE FIRST TRAINING CENTRE: LORIENT

In order to offer students optimal study conditions, the very first DCNS Universeaty training centre has opened in Lorient. Designed to accommodate training activities, it is modern and functional. In addition to spacious classrooms, individual workspaces are available to students, as well as a tea-room for moments of relaxation and social enjoyment.

**DCNS**  
**universeaty**

# École Navale



**Pôle d'excellence** de Marine nationale, des professionnels de la mer et des sciences maritimes, l'École navale est implantée à **Lanvéoc** sur la presqu'île de Crozon, en bordure de la rade de Brest depuis 1945. Grande école militaire de la mer, l'école assure la formation initiale des tous les officiers de Marine destinés à constituer les états-majors des bâtiments de surface, des sous-marins, de l'aviation navale et des commandos marine.

L'École navale s'inscrit dans une démarche résolument dynamique pour adapter les enseignements délivrés aux besoins de la Marine nationale et de ses partenaires. Sur le site de l'École navale sont également formés les officiers mariniers et équipages des spécialités à dominante nautique, les marins d'autres administrations, des étudiants de grandes écoles ou cadres d'entreprise et doctorants civils. L'excellence de l'École navale est reconnue dans le domaine maritime et scientifique et l'expertise du leadership opérationnel.

## LA FORMATION

L'École navale assure en trois années la formation initiale des **officiers de la marine nationale**. Le diplôme d'ingénieur de l'École valorise cette formation, qui comprend l'acquisition de connaissances académiques et de « compétences métier » reconnues par la délivrance de certificats ou de mentions.

# Naval Academy

*A centre of excellence of the French Navy, of maritime professionals and maritime science, the Naval Academy has been located in Lanvéoc on the Crozon peninsula, bordering the Brest harbour, since 1945. As the most prestigious maritime military college, the Academy provides initial training for all Navy officers who will make up the staff of surface vessels, submarines, naval aviation and marine commando units.*

*The Naval Academy is highly effective in targeting its teaching to the needs of the French Navy and its partners. Also trained at the Naval Academy are petty officers and crew with predominantly nautical specialisms, naval officers from other jurisdictions, students from the grandes écoles and business executives and civilian researchers. The Naval Academy is renowned in the maritime and scientific field as a distinguished institution and for the expertise of its operational leadership.*

## TRAINING

*The Naval Academy provides three years of initial training for officers of the French Navy. The Academy's engineering diploma takes this training further, teaching academic skills and "core competencies". Certificates or distinctions are issued to recognise successful completion of this qualification.*



© Marine Nationale

© Marine Nationale



Naval academy



Cette formation couvre 3 domaines :

#### ► **La Formation Humaine et Militaire**

Pilier de l'enseignement à l'École navale, la formation **humaine et militaire** vise à former des officiers de marine, futurs chefs militaires aptes à commander et à mener des hommes au combat. Cette formation repose sur un subtil mélange de connaissances centrées sur l'histoire, le droit et la géopolitique pour permettre aux élèves de comprendre les enjeux du monde contemporain.

#### ► **Formation Maritime**

La formation aux métiers du marin vise à faire acquérir aux élèves officiers les compétences nécessaires pour devenir des **professionnels de la mer** capables de comprendre et conduire des bâtiments de combat. La **Mission Jeanne d'Arc** est la finalité de la formation maritime : véritable mission et campagne d'application à la mer de plus de quatre mois, c'est une totale mise en condition opérationnelle des élèves qui s'effectue, en fin de troisième année, sur un Bâtiment de Projection et de Commandement.

#### ► **Formation Scientifique**

La formation scientifique, créditee d'un diplôme d'ingénieur, est généraliste et pluridisciplinaire. Ses thématiques sont liées à l'environnement naval et aux préoccupations d'une **marine moderne**. La conduite des bâtiments de la Marine nationale du XXI<sup>e</sup> siècle (FREMM, SNLE, aéronefs...) nécessite une **formation scientifique poussée**. Elle est assurée par des équipes d'enseignants-chercheurs, de professeurs d'université, de maîtres de conférences, de professeurs agrégés et d'intervenants extérieurs de haut niveau.

*This training covers three areas:*

#### ► **Leadership and Military Training**

*A mainstay of teaching at the Naval Academy, leadership development and military training seeks to train naval officers, future military leaders, to be able to command and lead men in combat. This training is based on a careful mix of teaching that focuses on history, law and geopolitics, to enable students to understand contemporary world issues.*

#### ► **Maritime Training**

*Maritime training aims to teach trainee officers the skills they will need to become maritime professionals capable of understanding and manoeuvring warships. The Mission Jeanne d'Arc (Joan of Arc mission) is the conclusion of the maritime training: a true-to-life mission and campaign at sea lasting more than four months, this is a comprehensive test of the operational capacities of the students completing it, at the end of the third year, on a Command and Projection Vessel.*

#### ► **Scientific Training**

*The scientific training, leading to an engineering diploma, is non-specialist and multidisciplinary. It covers subjects relating to the naval field and to the concerns of a modern naval officer. Manoeuvring the 21<sup>st</sup> Century vessels of the French Navy (e.g. FREMM multipurpose frigates, SSBN, aircraft) requires intensive scientific training. This is provided by teams of teacher-researchers, university professors, senior lecturers, qualified teachers and high-level external speakers. The Naval Academy's Research Institute, renowned for the excellence of its research in modelling maritime*



© Marine Nationale





L'outil principal de la formation scientifique est l'**Institut de Recherche de l'École navale**, renommé pour l'excellence de ses recherches en modélisation des informations maritimes, en hydrodynamique et énergétique navales.

#### ► Le Cours des Métiers du Marin

Le Cours des métiers du marin l'ensemble des membres d'équipage et des officiers mariniers des spécialités à dominante nautique. La mission de formation recouvre trois aspects :

- la Formation Initiale **Équipage** à travers laquelle les jeunes engagés découvrent la Marine ;
- la formation au **Certificat d'Aptitude Technique** permettant d'acquérir la base des connaissances maritimes, militaires et techniques ;
- la formation au **Brevet Supérieur** permettant d'accéder à des postes de techniciens supérieurs et, à terme, à des postes d'experts.

Le cours des métiers du marin prépare aux métiers de :

- **manœuvriers**, chargés des embarcations et des manœuvres spécifiques ;
- **navigateurs-timonières** chargés de la navigation ;
- **guetteurs** de la flotte qui arment les sémaphores répartis sur tout le littoral français.

*information, hydrodynamics and maritime energy, is the backbone of this scientific training.*

#### ► Vocational education for Naval Officers

*Vocational naval education is for all crew members and petty officers with predominantly nautical specialisms. The training covers three aspects:*

- *Initial Crew Training through which the young trainees learn about the Navy;*
- *Training for the Technical Skills Certificate teaches basic maritime, military and technical knowledge;*
- *Training for the Advanced Vocational Certificate equips students for senior technical positions and, eventually, expert positions.*

*Vocational naval education prepares students for work as:*

- *boatswains, responsible for small craft and specific manoeuvres;*
- *navigators-helmsmen, responsible for navigation;*
- *lookouts of the fleet, deployed at the signal stations distributed along the French coast.*





## OUVERTURE ET RAYONNEMENT

Ouverte sur le monde, dynamique et attractive, l'École navale développe une politique de partenariat avec les industriels, les universités, les grandes écoles, les laboratoires de recherche ainsi qu'avec les écoles militaires françaises et étrangères. L'ouverture de l'École navale se traduit également sur les questions d'actualité, par l'intervention de grands témoins à l'occasion de conférences et séminaires destinés aux élèves tout au long de l'année.

De nombreux événements organisés chaque année permettent à l'École navale de se faire connaître : la Journée Sciences Navales, les Géopolitiques de Brest, le Grand Prix de l'École Navale, ainsi que diverses cérémonies militaires comme la présentation aux drapeaux ou le Séminaire des Grandes Écoles Militaires (SIGEM)...

*L'École navale est particulièrement présente dans les sphères du monde maritime, de l'enseignement supérieur et de la recherche.*

© Marine Nationale

## OPENNESS AND INFLUENCE

*Open to the world, dynamic and attractive, the Naval Academy operates a policy of partnership with industry, universities, grandes écoles, research laboratories, as well as with French and foreign military colleges. The Naval Academy's openness to the world includes discussion of topical issues, and it attracts prominent speakers at conferences and seminars organised for students throughout the year.*

*The Naval Academy promotes itself through its many annual events, such as the Journée Sciences Navale (naval science day), Géopolitiques de Brest (Brest geopolitics), the Grand Prix de l'École Navale (the Naval Academy awards), as well as various military ceremonies such as the présentation aux drapeaux (march honouring the flags) or the Séminaire des Grandes Écoles Militaires (SIGEM - seminar for prestigious military colleges)*

*The Naval Academy has a particularly strong presence in the maritime field, and in higher education and research.*



© Marine Nationale





# 01

## Doctrine d'emploi & Missions

*Doctrine & Missions*

FR	EN
accomplir son devoir	<i>to fulfil one's duty</i>
accomplir une mission	<i>to accomplish / to carry out a mission</i>
accrochage	<i>skirmish</i>
alerte lointaine	<i>early-warning</i>
appui aérien	<i>air support</i>
attaquer	<i>to engage, to attack</i>
bâtiment amphibie	<i>landing ship</i>
blocus	<i>blockade</i>
capacité de riposte	<i>responsiveness</i>
Chef d'état-major allié	<i>Chief of Allied Staff (COAS)</i>
commandant de groupe de forces interarmées multinationales	<i>Commander Combined Joint Task Force (CCJTF)</i>
commandant interallié	<i>allied commander</i>
comprendre l'idée de manœuvre	<i>to understand the concept of manoeuvre</i>
compte-rendu de fin de mission, RETEX	<i>debriefing</i>
compte-rendu de mission	<i>mission report (MISREP)</i>
compte-rendu d'opération	<i>operation report (OPREP)</i>

FR	EN
concept d'opérations maritimes	<i>Concept of Maritime Operations</i>
conduire une mission	<i>to conduct a mission</i>
contrôler l'activité des lignes maritimes	<i>to monitor activity in the shipping lanes</i>
défense anti-missile	<i>anti-missile defense</i>
défense de zone	<i>area defense</i>
défense portuaire	<i>harbor defense</i>
délai d'appareillage de 72 heures	<i>72 hrs notice (for sea)</i>
distribuer les rôles	<i>to allocate roles</i>
eau douce, embouchures de fleuves	<i>brown water</i>
eaux côtières	<i>coastal waters, inshore waters</i>
eaux internationales	<i>international waters</i>
eaux peu profondes	<i>green water</i>
eaux profondes	<i>blue water</i>
eaux territoriales	<i>territorial waters</i>
exercice interallié	<i>Combined exercise (COMBEX)</i>
exploration d'une zone	<i>investigation of an area</i>
faire écran (en escorte)	<i>to screen (a screen of escorts)</i>
faire respecter les lois maritimes	<i>to enforce the maritime laws</i>
feuille de route	<i>travel orders</i>

EN	FR	EN	FR
40-day mission	<i>mission de 40 jours</i>	combined task force (CTF)	<i>force opérationnelle, groupe de combat interallié</i>
72 hrs notice (for sea)	<i>délai d'appareillage de 72 heures</i>	command	<i>le commandement</i>
air support	<i>appui aérien</i>	Commander Combined Joint Task Force (CCJTF)	<i>commandant de groupe de forces interarmées multinationales</i>
allied commander	<i>commandant interallié</i>	Concept of Maritime Operations	<i>concept d'opérations maritimes</i>
amphibious warfare	<i>guerre amphibie</i>	course of action	<i>la conduite à tenir, la ligne de conduite</i>
Anti-air warfare (AAW)	<i>Lutte anti-aérienne</i>	debriefing	<i>compte-rendu de fin de mission, RETEX</i>
anti-missile defense	<i>défense anti-missile</i>	degree of readiness	<i>stade d'alerte</i>
anti-submarine warfare (ASW)	<i>lutte anti sous-marine</i>	divers	<i>plongeurs</i>
Anti-surface warfare (ASuW)	<i>lutte à la surface des mers</i>	early-warning	<i>alerte lointaine</i>
area defense	<i>défense de zone</i>	European Security and Defense Identity (ESDI)	<i>Identité Européenne de Sécurité et de Défense</i>
blockade	<i>blocus</i>	Exclusive Economic Zone (EEZ)	<i>zone économique exclusive (ZEE)</i>
blue water	<i>eaux profondes</i>	flagship	<i>navire amiral</i>
blue water navy	<i>marine océanique</i>	Fleet Operations and Tactical Instructions (FOTI)	<i>instructions pour les opérations et instructions tactiques de la force navale</i>
brown water	<i>eau douce, embouchures de fleuves</i>	force rendezvous	<i>point de rendez-vous des forces</i>
Chief of Allied Staff (COAS)	<i>Chef d'état-major allié</i>	fragmentary order (FRAGO)	<i>ordre simplifié, ordre de</i>
Close Air Support (CAS)	<i>l'appui aérien rapproché</i>		
coastal defensive zone/area	<i>zone côtière de défense</i>		
coastal waters, inshore waters	<i>eaux côtières</i>		
combined	<i>interallié</i>		
Combined exercise (COMBEX)	<i>exercice interallié</i>		

FR	EN
force multinationale de réaction rapide	<i>multinational rapid reaction force (MRRF)</i>
force opérationnelle, groupe de combat interallié	<i>combined task force (CTF)</i>
forces d'opérations spéciales	<i>special operation forces</i>
guerre amphibie	<i>amphibious warfare</i>
Identité Européenne de Sécurité et de Défense	<i>European Security and Defense Identity (ESDI)</i>
instructions pour les opérations et instructions tactiques de la force navale	<i>Fleet Operations and Tactical Instructions (FOTI)</i>
interallié	<i>combined</i>
interamée	<i>joint</i>
la conduite à tenir, la ligne de conduite	<i>course of action</i>
la guerre maritime, combat naval	<i>naval warfare</i>
la recherche aéromaritime	<i>Sea Air Rescue (SAR)</i>
la route, la voie maritime	<i>sea lane, maritime route, shipping lane, shipping route</i>
la veille renforcée	<i>minimal notice</i>
l'accord de normalisation/standardisation	<i>standardization agreement (STANAG)</i>
l'appui	<i>support</i>

FR	EN
l'appui aérien rapproché	<i>Close Air Support (CAS)</i>
l'attribution des missions	<i>tasking</i>
le but, l'objectif	<i>purpose, aim</i>
le commandement	<i>command</i>
le désengagement	<i>withdrawal</i>
le grand quartier général des puissances alliées en Europe	<i>Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE)</i>
le grand/haut commandement de l'OTAN	<i>Major NATO Command (MNC)</i>
le plan d'attaque de l'OTAN	<i>NATO Strike Plan (NSP)</i>
le soutien aérien tactique des opérations navales	<i>Tactical Air Support for Maritime Operations (TASMO)</i>
les règles d'engagement	<i>Rules of Engagement (ROE)</i>
l'état-major militaire international	<i>International Military Staff (IMS)</i>
lutte à la surface des mers	<i>Anti-surface warfare (ASuW)</i>
lutte anti sous marine	<i>anti-submarine warfare (ASW)</i>
Lutte anti-aérienne	<i>Anti-air warfare (AAW)</i>
marine océanique	<i>blue water navy</i>
mission de 40 jours	<i>40-day mission</i>
navire amiral	<i>flagship</i>
opérations d'interdiction maritime conduite	<i>Maritime Interdiction Operations (MIO)</i>

EN	FR	EN	FR
green water	<i>eaux peu profondes</i>	protection of coastal convoys	<i>protection des convois côtiers</i>
harbor defense	<i>défense portuaire</i>	purpose, aim	<i>le but, l'objectif</i>
immediate notice	<i>paré à manœuvrer</i>	responsiveness	<i>capacité de riposte</i>
International Military Staff (IMS)	<i>l'état-major militaire international</i>	Rules of Engagement (ROE)	<i>les règles d'engagement</i>
international waters	<i>eaux internationales</i>	Sea Air Rescue (SAR)	<i>la recherche aéromaritime</i>
investigation of an area	<i>exploration d'une zone</i>	sea lane, maritime route, shipping lane, shipping route	<i>la route, la voie maritime</i>
joint	<i>interamée</i>	skirmish	<i>accrochage</i>
landing ship	<i>bâtiment amphibie</i>	special operation forces	<i>forces d'opérations spéciales</i>
Major NATO Command (MNC)	<i>le grand/haut commandement de l'OTAN</i>	standard operating procedures (SOP)	<i>procédures normalisées</i>
Maritime Interdiction Operations (MIO)	<i>opérations d'interdiction maritime</i>	standardization agreement (STANAG)	<i>l'accord de normalisation/standardisation</i>
minimal notice	<i>la veille renforcée</i>	standing order	<i>ordre permanent</i>
mission report (MISREP)	<i>compte-rendu de mission</i>	support	<i>l'appui</i>
multinational rapid reaction force (MRRF)	<i>force multinationale de réaction rapide</i>	Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE)	<i>le grand quartier général des puissances alliées en Europe</i>
NATO Strike Plan (NSP)	<i>le plan d'attaque de l'OTAN</i>	Tactical Air Support for Maritime Operations (TASMO)	<i>le soutien aérien tactique des opérations navales</i>
naval warfare	<i>la guerre maritime, combat naval</i>	tasking	<i>l'attribution des missions</i>
operation order (OPORD)	<i>ordre d'opération</i>	territorial waters	<i>eaux territoriales</i>
operation report (OPREP)	<i>compte-rendu d'opération</i>	to accomplish	<i>accomplir une mission</i>

# 01 / Doctrine d'emploi & Missions

O / Z

FR	EN
ordre d'opération	<i>operation order (OPORD)</i>
ordre permanent	<i>standing order</i>
ordre simplifié, ordre de conduite	<i>fragmentary order (FRAGO)</i>
paré à manœuvrer	<i>immediate notice</i>
plongeurs	<i>divers</i>
point de rendez-vous des forces	<i>force rendezvous</i>
prévoir	<i>to foresee, to anticipate</i>
procédures normalisées	<i>standard operating procedures (SOP)</i>
protection des convois côtiers	<i>protection of coastal convoys</i>
publier un ordre	<i>to issue an order</i>
donner un ordre	
répondre aux exigences de la mission	<i>to meet mission requirements</i>
rompre le combat avec l'ennemi	<i>to disengage</i>
situation d'étanchéité	<i>watertightness</i>
stade d'alerte	<i>degree of readiness</i>
zone côtière de défense	<i>coastal defensive zone/area</i>
zone économique exclusive (ZEE)	<i>Exclusive Economic Zone (EEZ)</i>



# 01 / Doctrine & Missions

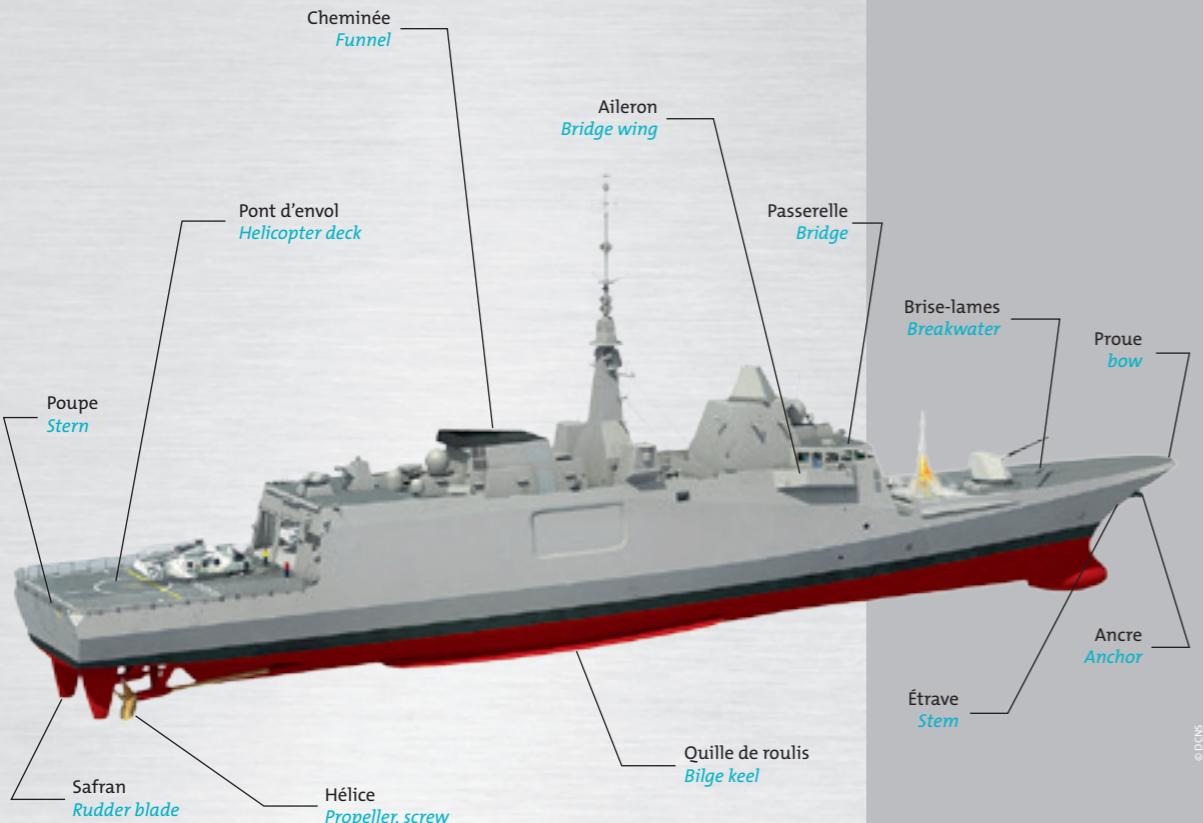
EN	FR
to carry out a mission	
to allocate roles	<i>distribuer les rôles</i>
to conduct a mission	<i>conduire une mission</i>
to disengage	<i>rompre le combat avec l'ennemi</i>
to enforce maritime laws	<i>faire respecter les lois maritimes</i>
to engage, to attack	<i>attaquer</i>
to foresee, to anticipate	<i>prévoir</i>
to fulfil one's duty	<i>accomplir son devoir</i>
to issue an order	<i>publier un ordre</i> <i>donner un ordre</i>
to meet mission requirements	<i>répondre aux exigences de la mission</i>
to monitor activity in the shipping lanes	<i>contrôler l'activité des lignes maritimes</i>
to screen (a screen of escorts)	<i>faire écran (en escorte)</i>
to understand the concept of manoeuvre	<i>comprendre l'idée de manœuvre</i>
travel orders	<i>feuille de route</i>
watertightness	<i>situation d'étanchéité</i>
withdrawal	<i>le désengagement</i>

T / W

# 02

## Architecture navale

*Naval architecture*



FR	EN
abri	<i>shelter</i>
acier	<i>steel</i>
acier à haute résistance (à la traction)	<i>high-tensile steel</i>
aileron (de passerelle)	<i>bridge wing</i>
ancre	<i>anchor</i>
appareil à gouverner	<i>steering gear</i>
arbre d'hélice	<i>propeller shaft</i>
arc	<i>hogging</i>
arrière, la poupe	<i>stern</i>
avarie de barre	<i>steering gear failure</i>
barre	<i>helm</i>
barrot	<i>beam</i>
bastingage	<i>bulwark</i>
bauquière	<i>clamp</i>
blindage	<i>armor</i>
bordé (métallique)	<i>plating</i>
bordé à franc bord	<i>flush plating</i>
bordé de bouchain	<i>bilge plating</i>
bordé de coque	<i>shell plating</i>
bordé de fond	<i>bottom shell</i>

FR	EN
bordé de muraille	<i>side shell</i>
bordé de muraille, de côté	<i>side plating</i>
bordé de pont	<i>deck plating</i>
bossoir	<i>davit</i>
brise-lames	<i>breakwater</i>
cabine	<i>cabin, stateroom</i>
carène	<i>bottom</i>
cavalement	<i>surge</i>
cercle de giration	<i>turning circle</i>
cheminée	<i>funnel, smoke stack</i>
cloison	<i>bulkhead</i>
compartiment	<i>compartment</i>
contrainte	<i>strain</i>
contraintes de flexion	<i>bending stresses</i>
contraintes exercées sur la coque	<i>hull stresses</i>
contre-arc	<i>sagging</i>
coque	<i>hull</i>
couple, membrure	<i>frame</i>
coursive	<i>passageway, alleyway, p-way</i>
dalot	<i>scupper</i>
d'assiette	<i>on even keel, well trimmed</i>

EN	FR	EN	FR
air draft, masthead height	<i>tirant d'air</i>	coaming	<i>surbau</i>
anchor	<i>ancre</i>	compartment	<i>compartiment</i>
armor	<i>blindage</i>	controllable pitch propeller (CPP)	<i>hélice à pas variable</i>
beam	<i>barrot, traverse</i>	davit	<i>bossoir</i>
beam, breadth, width	<i>largeur, bau</i>	deballasting	<i>délestage</i>
bending moment	<i>moment de flexion</i>	deck	<i>pont</i>
bending stresses	<i>contraintes de flexion</i>	deck plating	<i>bordé de pont</i>
bilge	<i>fond de cale</i>	depth	<i>hauteur de coque</i>
bilge keel	<i>quille de roulis</i>	displacement	<i>déplacement</i>
bilge plating	<i>bordé de bouchain</i>	draft, draught	<i>tirant d'eau</i>
bottom	<i>carène</i>	engine room	<i>salle des machines</i>
bottom shell	<i>bordé de fond</i>	exhaust	<i>échappement</i>
bow	<i>prore</i>	fin	<i>dérive, aileron, ailette</i>
breakwater	<i>brise-lames</i>	fixed pitch propeller (FPP)	<i>hélice à pâles fixes</i>
bridge	<i>passerelle</i>	flight deck	<i>pont d'envol</i>
bridge wing	<i>aileron (de passerelle)</i>	floor	<i>varangue</i>
buckling	<i>flambement</i>	flush plating	<i>bordé à franc bord</i>
bulkhead	<i>cloison</i>	frame	<i>couple, membrure</i>
bulwark	<i>bastingage</i>	freeboard	<i>franc bord</i>
cabin, stateroom	<i>cabine</i>	funnel, smoke stack	<i>cheminée</i>
clamp	<i>bauquière</i>		

FR	EN
délestage	<i>deballasting</i>
déplacement	<i>displacement</i>
dérive, aileron, ailette	<i>fin</i>
distance franchissable	<i>range, (steaming range)</i>
échappée	<i>ladder</i>
échappement	<i>exhaust</i>
écouille	<i>hatch</i>
écubiers	<i>hawse holes</i>
effet de soufflet	<i>panting</i>
effort	<i>stress</i>
efforts tranchants/de cisaillement	<i>shear forces</i>
embardée	<i>sway</i>
épontille	<i>stanchion, pillar</i>
étambot	<i>transom</i>
étrave	<i>stem</i>
évent	<i>vent</i>
extérieur	<i>outer</i>
filière de rambarde	<i>guard rail</i>
flambement	<i>buckling</i>
fléchir	<i>to buckle</i>
fond de cale	<i>bilge</i>

FR	EN
franc bord	<i>freeboard</i>
gîte	<i>list, heel</i>
gouvernail	<i>rudder</i>
hauteur de coque	<i>depth</i>
hélice	<i>propeller, screw</i>
hélice à pâles fixes	<i>fixed pitch propeller (FPP)</i>
hélice à pas variable	<i>controllable pitch propeller (CPP)</i>
hélice carénée	<i>shrouded propeller, ducted propeller</i>
hiloire	<i>girder</i>
hublot	<i>porthole</i>
intérieur	<i>inner</i>
la propulsion	<i>propulsion plant</i>
la superstructure	<i>superstructure</i>
lacet	<i>yaw</i>
largeur, bau	<i>beam, breadth, width</i>
l'assiette	<i>trim</i>
ligne de flottaison	<i>waterline</i>
lisso	<i>rail, longitudinal</i>
longueur de flottaison	<i>length at waterline (LWL)</i>
longueur entre perpendiculaires	<i>length between perpendiculars (LBP, LPP)</i>

EN	FR	EN	FR
girder	<i>hiloire</i>	manhole	<i>trou d'homme</i>
girder	<i>poutrelle</i>	nozzle	<i>tuyère</i>
guard rail	<i>filière de rambarde</i>	on even keel, well trimmed	<i>d'assiette</i>
hatch	<i>écouille</i>	outer	<i>extérieur</i>
hatch covers	<i>panneaux de cale</i>	overhead	<i>plafond</i>
hawse holes	<i>écubiers</i>	panting	<i>effet de soufflet</i>
heave	<i>pilonnement</i>	passageway, alleyway, p-way	<i>courise</i>
helm	<i>barre</i>	pitch	<i>tangage</i>
high-tensile steel	<i>acier à haute résistance (à la traction)</i>	plate	<i>plaqué de tôle</i>
hogging	<i>arc</i>	plating	<i>bordé (métallique)</i>
hull	<i>coque</i>	porthole	<i>hublot</i>
hull girder	<i>poutre-coque</i>	pounding, slamming	<i>tossage</i>
hull stresses	<i>contraintes exercées sur la coque</i>	propeller shaft	<i>arbre d'hélice</i>
inner	<i>intérieur</i>	propeller, screw	<i>hélice</i>
keel	<i>quille</i>	propulsion plant	<i>la propulsion</i>
ladder	<i>échappée</i>	PSI (pounds per square inch)	<i>pression (en livres par pouce carré)</i>
length at waterline (LWL)	<i>longueur de flottaison</i>	quickworks, underwater hull	<i>œuvres vives</i>
length between perpendiculars (LBP, LPP)	<i>longueur entre perpendiculaires</i>	rail, longitudinal	<i>lisso</i>
list, heel	<i>gîte</i>	range, (steaming range)	<i>distance franchissable</i>
LOA (Length overall)	<i>longueur hors tout</i>	roll	<i>roulis</i>

FR	EN
longueur hors tout	<i>LOA (Length overall)</i>
mèche de gouvernail	<i>rudder stock</i>
moment de flexion	<i>bending moment</i>
moment de flexion en eaux calmes (MFEC)	<i>still water bending moment (SWBM)</i>
œuvres mortes	<i>upperworks, topsides, deadworks</i>
œuvres vives	<i>quickworks, underwater hull</i>
panneaux de cale	<i>hatch covers</i>
passerelle	<i>bridge</i>
pilonnement	<i>heave</i>
plafond	<i>overhead</i>
plaqué de tôle	<i>plate</i>
pont	<i>deck</i>
pont d'envol	<i>flight deck</i>
pont extérieur	<i>weather deck</i>
poutre-coque	<i>hull girder</i>
poutrelle	<i>girder</i>
pression (en livres par pouce carré)	<i>PSI (pounds per square inch)</i>
proue	<i>bow</i>
quille	<i>keel</i>
quille de roulis	<i>bilge keel</i>

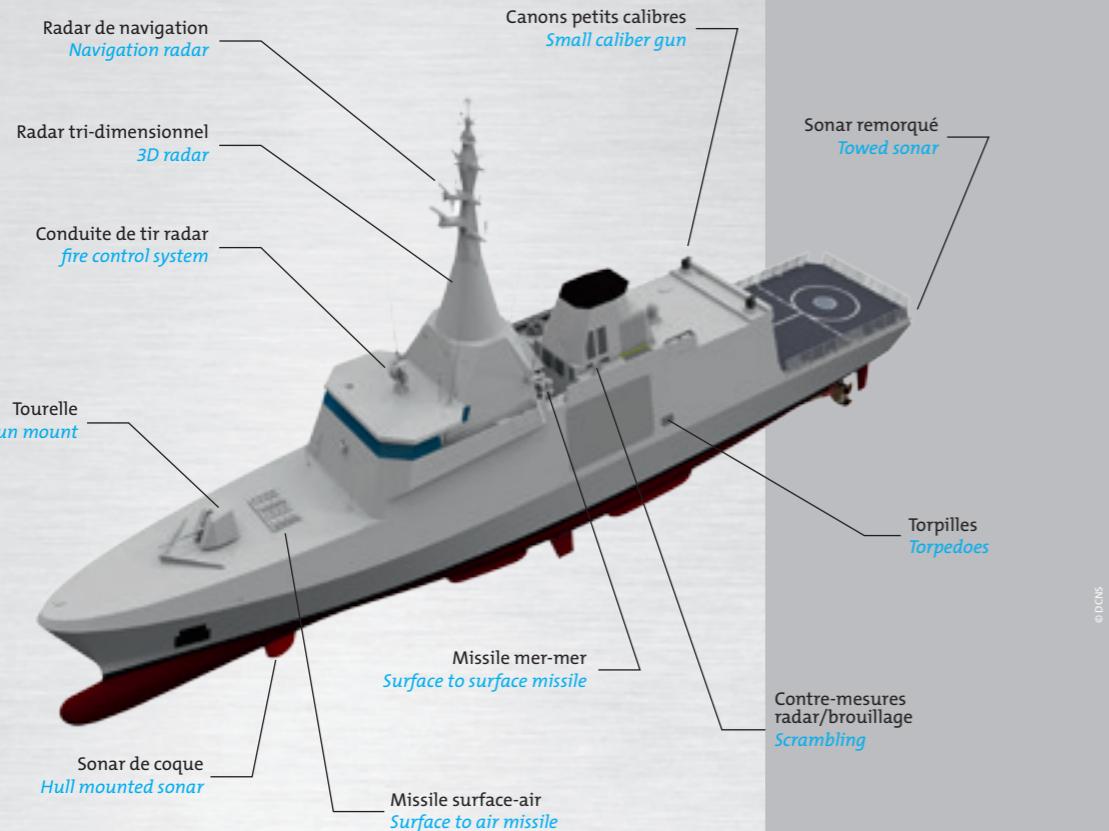
FR	EN
radier	<i>well deck, well dock</i>
rayon de giration	<i>turning radius</i>
rigidifier, renforcer	<i>to stiffen</i>
roulis	<i>roll</i>
safran	<i>rudder blade</i>
salle des machines	<i>engine room</i>
serre	<i>stringer</i>
stabilisateur de roulis	<i>roll damper</i>
surbau	<i>coaming</i>
tangage	<i>pitch</i>
tirant d'air	<i>air draft, masthead height</i>
tirant d'eau	<i>draft, draught</i>
tossage	<i>pounding, slamming</i>
traverse	<i>beam</i>
treuil	<i>winch</i>
trou d'homme	<i>manhole</i>
tuyère	<i>nozzle</i>
varangue	<i>floor</i>
virure	<i>strake</i>

EN	FR	EN	FR
roll damper	<i>stabilisateur de roulis</i>	strake	<i>virure</i>
rudder	<i>gouvernail</i>	stress	<i>effort</i>
rudder blade	<i>safran</i>	stringer	<i>serre</i>
rudder stock	<i>mèche de gouvernail</i>	superstructure	<i>la superstructure</i>
sagging	<i>contre-arc</i>	surge	<i>cavirement</i>
scupper	<i>dalot</i>	sway	<i>embardée</i>
shear forces	<i>efforts tranchants de cisaillement</i>	to buckle	<i>fléchir</i>
shell plating	<i>bordé de coque</i>	to stiffen	<i>rigidifier, renforcer</i>
shelter	<i>abri</i>	transom	<i>étambot</i>
shrouded propeller, ducted propeller	<i>hélice carénée</i>	trim	<i>l'assiette</i>
side plating	<i>bordé de muraille, de côté</i>	turning circle	<i> cercle de giration</i>
side shell	<i>bordé de muraille</i>	turning radius	<i>rayon de giration</i>
stanchion, pillar	<i>épontille</i>	upperworks, topsides, deadworks	<i>œuvres mortes</i>
steel	<i>acier</i>	vent	<i>évent</i>
steering gear	<i>appareil à gouverner</i>	waterline	<i>ligne de flottaison</i>
steering gear failure	<i>avarie de barre</i>	weather deck	<i>pont extérieur</i>
stem	<i>étrave</i>	well deck, well dock	<i>radier</i>
stern	<i>arrière, la poupe</i>	winch	<i>treuil</i>
still water bending moment (SWBM)	<i>moment de flexion en eaux calmes (MFEC)</i>	yaw	<i>lacet</i>
strain	<i>contrainte</i>		

# 03

## Systèmes de combats & Intégration

*Combat systems & Integration*



FR	EN
abaque	<i>alignment chart</i>
affut (de canon), tourelle	<i>mount (gun mount), turret</i>
alésage (âme d'un canon)	<i>bore</i>
amortisseur de bruit	<i>noise killer</i>
antibrouillage	<i>anti-jamming</i>
appareil de poursuite infrarouge	<i>infrared tracking device</i>
armer les canons	<i>to man the guns</i>
autodirecteur	<i>seeker</i>
autodirecteur radar (tête auto-cherchuese)	<i>homing head</i>
autoguidage	<i>homing</i>
baptême de piste	<i>track designation</i>
bouche (de canon)	<i>muzzle</i>
brouillage	<i>scramble, scrambling, jamming</i>
brouillage à distance de sécurité	<i>stand-off jamming (SOJ)</i>
brouillage par balayage	<i>sweep jamming</i>
brouillage rapproché	<i>close-in jamming (CIJ)</i>
brouillage sélectif	<i>spot-jamming</i>
brouiller	<i>jamming</i>
brouiller les radars	<i>to foil the radars</i>
but	<i>target</i>

FR	EN
capteur	<i>sensor</i>
charge militaire d'un missile	<i>warhead</i>
charge sous-marine	<i>depth charge</i>
cible	<i>target</i>
compte-à-rebours	<i>countdown</i>
coup (de feu)	<i>shot, round</i>
coupole, dôme radar	<i>radar dome</i>
détonateur	<i>igniter</i>
détourner un missile	<i>to deflect a missile</i>
dipôle	<i>radiating element</i>
écho radar	<i>blip</i>
écran radar	<i>radar scope, radar screen</i>
écran radar panoramique	<i>plan-position indicator scope (PPI scope)</i>
émettre des signaux de guidage	<i>to provide homing signals</i>
faisceau directeur	<i>beam</i>
frapper	<i>to strike</i>
identification ami/ennemi	<i>identification friend or foe (IFF)</i>
impulsion électromagnétique	<i>electromagnetic pulse (EMP)</i>
interférence radar	<i>clutter</i>
la base de temps	<i>trigger</i>

EN	FR	EN	FR
0.50 cal machine gun	<i>mitrailleuse 12,7 mm</i>	CIWS close-in weapons system	<i>système d'interception courte portée</i>
a mine (acoustic, ground, moored, pressure)	<i>une mine (acoustique, de fond, à orin, à pression)</i>	close-in jamming (CIJ)	<i>brouillage rapproché</i>
air-launched ballistic missile	<i>missile balistique lancé par avion</i>	clutter	<i>interférence radar</i>
air-search radar	<i>radar de veille aérienne</i>	corner reflector	<i>réflecteur polyédrique</i>
air-to-surface missile	<i>missile air-mer</i>	countdown	<i>compte-à-rebours</i>
alignment chart	<i>abaque</i>	cruise missile	<i>missile de croisière</i>
anti-ballistic missile (ABM)	<i>missile anti-missile balistique</i>	dead space	<i>la zone en angle mort</i>
anti-jamming	<i>antibrouillage</i>	depth charge	<i>charge sous-marine</i>
anti-radar missile (ARM)	<i>missile antiradar</i>	detection range, radar range	<i>portée de détection</i>
anti-surface ship missile (ASSM)	<i>missile antinavire</i>	electromagnetic pulse (EMP)	<i>impulsion électromagnétique</i>
anti-tank guided missile (ATGM)	<i>missile antitank</i>	firing sequence	<i>séquence de lancement</i>
ASW rocket launcher	<i>lanceur de missiles anti-sous-marins</i>	gun director	<i>télépointeur</i>
azimuth resolution	<i>pouvoir séparateur en azimut</i>	high-diving missile	<i>missile à vol plongeant</i>
bandwidth	<i>largeur de bande</i>	hit	<i>un coup au but</i>
beam	<i>faisceau directeur</i>	homing	<i>autoguidage</i>
beam-rider	<i>missile guidé par rayon directeur radio / radar</i>	homing head	<i>autodirecteur radar (tête auto-cherchuese)</i>
blip	<i>écho radar</i>	ICBM (intercontinental ballistic missile)	<i>missile balistique intercontinental</i>
bore	<i>alésage (âme d'un canon)</i>	identification friend or foe (IFF)	<i>identification ami/ennemi</i>
chaff (launcher)	<i>leurre (lance)</i>		

FR	EN
la zone en angle mort	<i>dead space</i>
lance-missile	<i>missile launcher</i>
lanceur de missiles anti-sous-marins	<i>ASW rocket launcher</i>
largeur de bande	<i>bandwidth</i>
leurre (lance-)	<i>chaff (launcher)</i>
missile (à vol) rasant	<i>sea-skimmer, sea-skimming missile</i>
missile à vol plongeant	<i>high-diving missile</i>
missile air-mer	<i>air-to-surface missile</i>
missile anti-missile balistique	<i>anti-ballistic missile (ABM)</i>
missile antinavire	<i>anti-surface ship missile (ASSM)</i>
missile antiradar	<i>anti-radar missile (ARM)</i>
Missile antisurface lancé depuis sous-marin	<i>underwater-to-surface missile (USM)</i>
missile antitank	<i>anti-tank guided missile (ATGM)</i>
missile autoguidé	<i>self-guided missile</i>
missile balistique à portée intermédiaire	<i>intermediate-range ballistic missile (IRBM)</i>
missile balistique intercontinental	<i>ICBM (intercontinental ballistic missile)</i>
missile balistique lancé par avion	<i>air-launched ballistic missile</i>

FR	EN
missile balistique stratégique lancé par sous-marin	<i>submarine-launched ballistic missile (SLBM)</i>
missile courte portée	<i>short-range missile</i>
missile de croisière	<i>cruise missile</i>
missile embarqué	<i>naval missile</i>
missile guidé par rayon directeur	<i>beam-rider</i>
radio / radar	
missile longue portée	<i>long-range missile</i>
missile mer-mer	<i>surface-to-surface missile (SSM)</i>
missile moyenne portée	<i>medium-range missile</i>
missile surface-air	<i>ship-to-air missile</i>
mitrailleuse 12,7 mm	<i>0.50 cal machine gun</i>
obus	<i>shell</i>
ogive	<i>warhead</i>
parasites atmosphériques	<i>static</i>
piquet radar	<i>radar picket</i>
piste radar	<i>radar track, radar blip</i>
portée	<i>range</i>
portée de détection	<i>detection range, radar range</i>
pouvoir séparateur en azimut	<i>azimuth resolution</i>
pouvoir séparateur en distance	<i>range resolution</i>

EN	FR	EN	FR
igniter	<i>détonateur</i>	radar dome	<i>coupole, dôme radar</i>
infrared tracking device	<i>appareil de poursuite infrarouge</i>	radar picket	<i>piquet radar</i>
intermediate-range ballistic missile (IRBM)	<i>missile balistique à portée intermédiaire</i>	radar scope, radar screen	<i>écran radar</i>
jamming	<i>brouiller</i>	radar screen, VDO screen, console, indicator	<i>scope, écran, console, indicateur vidéo</i>
launch(ing) pad	<i>rampe de lancement</i>	radar track, radar blip	<i>piste radar</i>
lock on	<i>verrouillage radar</i>	radiating element	<i>dipôle</i>
long-range missile	<i>missile longue portée</i>	range	<i>portée</i>
medium-range missile	<i>missile moyenne portée</i>	range rate	<i>vitesse radiale</i>
MIJI, meaconing, intrusion, jamming and interference	<i>transplexion, intrusion, brouillage et interférence</i>	range resolution	<i>pouvoir séparateur en distance</i>
miss	<i>un coup manqué</i>	scramble, scrambling, jamming	<i>brouillage</i>
missile battery	<i>rampe de missiles</i>	search/acquisition radar	<i>radar d'azimut</i>
missile launcher	<i>lance-missile</i>	sea-skimmer, sea-skimming missile	<i>missile (à vol) rasant</i>
mount (gun mount), turret	<i>affut (de canon), tourelle</i>	seeker	<i>autodirecteur</i>
muzzle	<i>bouche (de canon)</i>	self-guided missile	<i>missile autoguidé</i>
muzzle velocity	<i>vitesse initiale</i>	sensor	<i>capteur</i>
naval missile	<i>missile embarqué</i>	shell	<i>obus</i>
noise killer	<i>amortisseur de bruit</i>	ship-to-air missile	<i>missile surface-air</i>
parabolic reflector	<i>réflecteur parabolique</i>	short-range missile	<i>missile courte portée</i>
plan-position indicator scope (PPI scope)	<i>écran radar panoramique</i>	shot, round	<i>coup (de feu)</i>

FR	EN
radar à ouverture synthétique	<i>synthetic aperture radar (SAR)</i>
radar aéroporté à antenne latérale	<i>side-looking airborne radar</i>
radar d'azimut	<i>search/acquisition radar</i>
radar de poursuite	<i>tracking radar</i>
radar de veille	<i>surveillance radar, search radar</i>
radar de veille aérienne	<i>air-search radar</i>
radar de veille surface	<i>surface search radar</i>
radar tridimensionnel	<i>three-dimensions radar</i>
rampe de lancement	<i>launch(ing) pad</i>
rampe de missiles	<i>missile battery</i>
réflecteur parabolique	<i>parabolic reflector</i>
réflecteur polyédrique	<i>corner reflector</i>
scope, écran, console, indicateur vidéo	<i>radar screen, VDO screen, console, indicator</i>
se diriger automatiquement sur	<i>to home in on</i>
séquence de lancement	<i>firing sequence</i>
suivre (une piste radar)	<i>to track</i>
syntonie	<i>tuning</i>
système d'interception courte portée	<i>CIWS close-in weapons system</i>
systèmes d'armes	<i>weapons systems</i>
télépointeur	<i>gun director</i>

# Speak & Sea

EN	FR	EN	FR
side-looking airborne radar	<i>radar aéroporté à antenne latérale</i>	to strike	<i>frapper</i>
spot-jamming	<i>brouillage sélectif</i>	to track	<i> suivre (une piste radar)</i>
stand-off jamming (SOJ)	<i>brouillage à distance de sécurité</i>	track designation	<i>baptême de piste</i>
static	<i>parasites atmosphériques</i>	tracking radar	<i>radar de poursuite</i>
submarine-launched ballistic missile (SLBM)	<i>missile balistique stratégique lancé par sous-marin</i>	trigger	<i>la base de temps</i>
surface search radar	<i>radar de veille surface</i>	tuning	<i>syntonie</i>
surface-to-surface missile (SSM)	<i>missile mer-mer</i>	underwater-to-surface missile (USM)	<i>Missile antisurface lancé depuis sous-marin</i>
surveillance radar, search radar	<i>radar de veille</i>	warhead	<i>charge militaire d'un missile</i>
sweep jamming	<i>brouillage par balayage</i>	warhead	<i>ogive</i>
synthetic aperture radar (SAR)	<i>radar à ouverture synthétique</i>	weapons systems	<i>systèmes d'armes</i>
target	<i>but</i>		
target	<i>cible</i>		
three-dimensions radar	<i>radar tridimensionnel</i>		
to deflect a missile	<i>détourner un missile</i>		
to foil the radars	<i>brouiller les radars</i>		
to home in on	<i>se diriger automatiquement sur</i>		
to lock onto (a target)	<i>verrouiller (sur cible)</i>		
to man the guns	<i>armer les canons</i>		
to provide homing signals	<i>émettre des signaux de guidage</i>		



## 04 Vie à bord

*Life on board*

FR	EN
aborder	<i>to collide (with)</i>
accoster	<i>to berth, to dock, to come alongside</i>
admettre au service actif	<i>to commission</i>
aller vers l'arrière du bateau	<i>to go aft</i>
aller vers l'avant du bateau	<i>to go forward</i>
allumer (une chaudière)	<i>to fire (a boiler)</i>
appel	<i>roll call, muster</i>
appel aux postes de compagnie	<i>quarters for muster</i>
arrimer	<i>to stow</i>
au milieu du navire	<i>amidships</i>
bâbord	<i>port</i>
bannette	<i>berth, bunk, rack</i>
brancard, civière	<i>stretcher</i>
branle-bas	<i>reveille</i>
branle-bas de combat	<i>general quarters, action stations</i>
caisson	<i>locker</i>
carré commandant	<i>CO's dining room</i>
carré équipage	<i>enlisted mess</i>
carré officiers	<i>wardroom</i>
carré OM	<i>junior ratings' mess</i>

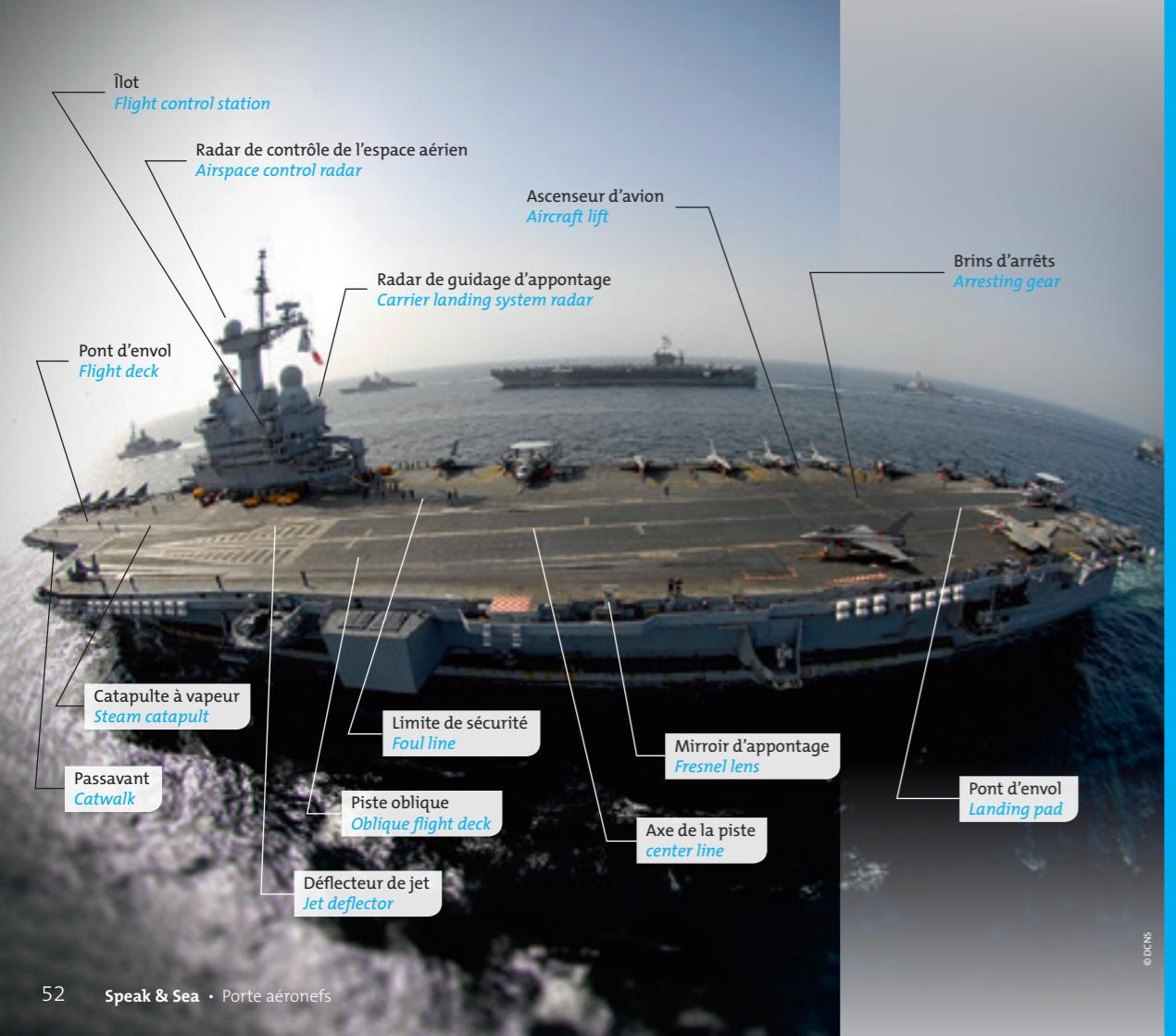
FR	EN
carré OMS	<i>senior rates' mess</i>
carte marine	<i>chart</i>
chef de service	<i>department head</i>
contrôle des dégâts	<i>damage control</i>
coupée	<i>gangway</i>
en arrière	<i>astern</i>
en avant	<i>ahead</i>
entraînement	<i>training, drilling</i>
équipage (effectif)	<i>complement</i>
équipage (global)	<i>ship's company, crew</i>
équipe (de service, de quart)	<i>duty parties</i>
exercice	<i>drill</i>
extinction des feux	<i>taps / pipedown</i>
feuille de service	<i>plan of the day</i>
hygiènes	<i>head</i>
le quart à la mer	<i>watch at sea, underway watch, sea watch</i>
le quart au mouillage	<i>anchor watch</i>
le quart de 8 heures à midi, le 8-12, le 1 <sup>er</sup> quart	<i>forenoon watch</i>
le quart de 8 heures à minuit, le 20-24	<i>first watch</i>

EN	FR	EN	FR
accommodation, living quarters	<i>logement, quartiers équipage</i>	darken ship	<i>masquage des feux</i>
action station / condition 1 watch	<i>rôle de combat</i>	department	<i>service</i>
afternoon watch	<i>le quart de midi à 4 heures, le 12-16, le deuxième quart</i>	department head	<i>chef de service</i>
ahead	<i>en avant</i>	dog watch	<i>le quart de deux heures, le petit quart</i>
amidships	<i>au milieu du navire</i>	drill	<i>exercice</i>
anchor watch	<i>le quart au mouillage</i>	duty on board, service afloat	<i>le service à bord</i>
astern	<i>en arrière</i>	duty parties	<i>équipe (de service, de quart)</i>
bearing	<i>relèvement</i>	enlisted mess	<i>carré équipage</i>
berth, bunk, rack	<i>bannette</i>	first watch	<i>le quart de 8 heures à minuit, le 20-24</i>
chart	<i>carte marine</i>	forenoon watch	<i>le quart de 8 heures à midi, le 8-12, le 1<sup>er</sup> quart</i>
cleaning station (GB), cleaning bill (US)	<i>rôle de lavage, le rôle de propreté</i>	gangway	<i>coupée</i>
clear berthing spaces	<i>rangement des postes</i>	general quarters, action stations	<i>branle-bas de combat</i>
Command Duty Officer (CDO)	<i>l'officier de garde (à terre)</i>	harbor stations	<i>poste de manœuvre général</i>
complement	<i>équipage (effectif)</i>	head	<i>hygiènes</i>
CO's dining room	<i>carré commandant</i>	junior ratings' mess	<i>carré OM</i>
cruising station / condition 3 watch	<i>rôle de veille, de quart</i>	leave, liberty (US)	<i>permission</i>
daily routine	<i>service courant</i>	locker	<i>caisson</i>
damage control	<i>contrôle des dégâts</i>	meal	<i>repas</i>
damage control bill	<i>rôle de sécurité</i>		

FR	EN
le quart de deux heures, le petit quart	<i>dog watch</i>
le quart de midi à 4 heures, le 12-16, le deuxième quart	<i>afternoon watch</i>
le quart de minuit à 4 heures, le 0 à 4, le zérac	<i>middle watch</i>
le quart de nuit	<i>night watch</i>
le quart du matin (de 4 à 8 heures)	<i>morning watch, rev watch</i>
le service à bord	<i>duty on board, service afloat</i>
l'officier chef du quart (à la mer)	<i>officer of the day</i>
l'officier de garde (à terre)	<i>Command Duty Officer (CDO)</i>
logement, quartiers équipage	<i>accommodation, living quarters</i>
masquage des feux	<i>darken ship</i>
permission	<i>leave, liberty (US)</i>
permission à terre	<i>shore leave</i>
poste de manœuvre général	<i>harbor stations</i>
poste de manœuvre navigation en eaux resserrées	<i>restricted waters navigation stations</i>
poste de propreté	<i>sweepers</i>
poste d'entretien	<i>working stations</i>
préparatifs de l'appel	<i>prepare for muster</i>
propreté corporelle	<i>wash and dress</i>

FR	EN
rangement des postes	<i>clear berthing spaces</i>
registre des rôles	<i>watch bill</i>
relève de quart	<i>relieving the watch</i>
relèvement	<i>bearing</i>
repas	<i>meal</i>
rôle de combat	<i>action station condition 1 watch</i>
rôle de lavage, le rôle de propreté	<i>cleaning station (GB), cleaning bill (US)</i>
rôle de manœuvre	<i>sea and anchor watch bill</i>
rôle de sécurité	<i>damage control bill</i>
rôle de veille, de quart	<i>cruising station condition 3 watch</i>
rôle d'équipage	<i>ship's (manning) bill</i>
service	<i>department</i>
service courant	<i>daily routine</i>
sieste / repos	<i>rest</i>
tribord	<i>starboard</i>

EN	FR	EN	FR
middle watch	<i>le quart de minuit à 4 heures, le 0 à 4, le zérac</i>	stretcher	<i>brancard, civière</i>
morning watch, rev watch	<i>le quart du matin (de 4 à 8 heures)</i>	sweepers	<i>poste de propreté</i>
night watch	<i>le quart de nuit</i>	taps / pipedown	<i>extinction des feux</i>
officer of the day	<i>l'officier chef du quart (à la mer)</i>	to berth, to dock, to come alongside	<i>accoster</i>
plan of the day	<i>feuille de service</i>	to collide (with)	<i>aborder</i>
port	<i>bâbord</i>	to commission	<i>admettre au service actif</i>
prepare for muster	<i>préparatifs de l'appel</i>	to fire (a boiler)	<i>allumer (une chaudière)</i>
quarters for muster	<i>appel aux postes de compagnie</i>	to go aft	<i>aller vers l'arrière du bateau</i>
relieving the watch	<i>relève de quart</i>	to go forward	<i>aller vers l'avant du bateau</i>
rest	<i>sieste / repos</i>	to stow	<i>arrimer</i>
restricted waters navigation stations	<i>poste de manœuvre navigation en eaux resserrées</i>	training, drilling	<i>entraînement</i>
reveille	<i>branle-bas</i>	wardroom	<i>carré officiers</i>
roll call, muster	<i>appel</i>	wash and dress	<i>propreté corporelle</i>
sea and anchor watch bill	<i>rôle de manœuvre</i>	watch at sea, underway watch, sea watch	<i>le quart à la mer</i>
senior rates' mess	<i>carré OMS</i>	watch bill	<i>registre des rôles</i>
ship's (manning) bill	<i>rôle d'équipage</i>	working stations	<i>poste d'entretien</i>
ship's company, crew	<i>équipage (global)</i>		
shore leave	<i>permission à terre</i>		
starboard	<i>tribord</i>		



## 05 Porte aéronefs

*Aircraft carrier*

FR	EN
à voilure fixe	<i>fixed-wing</i>
à voilure tournante	<i>rotary-wing</i>
aéronautique navale	<i>fleet air arm (GB)</i> <i>naval aviation (US)</i>
aéronef	<i>aircraft</i>
aéroporté	<i>airborne</i>
aire d'atterrissement	<i>landing pad</i>
appontage	<i>deck landing</i>
approche contrôlée du sol	<i>ground-controlled approach</i>
arrondi	<i>round down</i>
ascenseur d'avions	<i>aircraft elevator / lift</i>
atterrir	<i>to land</i>
atterrissement	<i>landing</i>
autonomie de vol	<i>flight range</i>
autorisation de vol	<i>flight clearance</i>
aviation de chasse	<i>fighter force</i>
aviation embarquée	<i>carrier-based aviation</i>
avion d'alerte-radar, de veille avancée, de guet aérien	<i>Airborne Early Warning (AEW)</i> <i>aircraft</i>
avion de patrouille maritime	<i>Maritime Patrol Aircraft (MPA)</i>
avion ravitaillleur	<i>refuelling aircraft</i>

FR	EN
axe de la piste	<i>center line</i>
barrière d'arrêt	<i>arresting barrier</i>
base de l'aéronautique navale (BAN)	<i>royal naval air station (GB)</i> <i>Naval Air Station (NAS) (US)</i>
bâtiment contrôleur air	<i>Air Raid Reporting Control Ship (ARRCS)</i>
bâtiment de défense aérienne	<i>air defence ship</i>
brins d'arrêt, dispositif de freinage	<i>arresting gear</i>
butée de récupération d'élingue	<i>bridle arrestor boom/horn</i>
cabine de freins	<i>arresting gear station</i>
câble d'arrêt d'aéronef	<i>aircraft arresting cable</i> <i>hook wire</i>
catapulte	<i>catapult</i>
catapulte à vapeur	<i>steam catapult</i>
catapulte électro-magnétique	<i>electro-magnetic catapult</i>
cone ravitaillleur	<i>refueling drogue</i>
crosse d'accrochage, crosse d'arrêt	<i>arresting hook</i>
décoller	<i>take off</i>
défense anti-aérienne	<i>AAW (Anti Air Warfare) defense</i>
déflecteur de jet	<i>jet deflector</i>
dépliage du rotor	<i>rotor blade spreading</i>

EN	FR	EN	FR
(aircraft / helicopter) handling gear	<i>système de manutention</i> (d'avion / hélicoptère)	arresting gear station	<i>cabine de freins</i>
AAW (Anti Air Warfare) defense	<i>défense anti-aérienne</i>	arresting hook	<i>crosse d'accrochage,</i> <i>crosse d'arrêt</i>
aerial navigation	<i>navigation aérienne</i>	aviation category tank	<i>soute à carburant</i>
air defence ship	<i>bâtiment de défense aérienne</i>	bridle arrestor boom/horn	<i>butée de récupération d'élingue</i>
Air Raid Reporting Control Ship (ARRCS)	<i>bâtiment contrôleur air</i>	bridle recovery device	<i>système récupérateur d'élingues</i>
airborne	<i>aéroporté</i>	carrier air group	<i>groupe aérien embarqué</i>
Airborne Early Warning (AEW) aircraft	<i>avion d'alerte-radar,</i> <i>de veille avancée, de guet aérien</i>	Carrier Battle Group (CVBG)	<i>groupe aéronaval (GAN)</i>
aircraft	<i>aéronef</i>	carrier landing system radar	<i>radar de guidage d'appontage</i>
aircraft	<i>câble d'arrêt d'aéronef</i>	carrier qualification	<i>qualification d'appontage</i>
aircraft arresting cable/hook wire	<i>porte-avions</i>	carrier-based aviation	<i>aviation embarquée</i>
aircraft carrier	<i>ascenseur d'avions</i>	catapult	<i>catapulte</i>
aircraft elevator / lift	<i>hangar aviation</i>	catapult deck	<i>pont de départ accéléré</i>
aircraft hangar	<i>l'amarrage, la saisine d'un aéronef</i>	catapult launching station	<i>poste de catapultage</i>
aircraft picketing, aircraft lashing down, aircraft tie-down (US)	<i>radar de contrôle de l'espace aérien</i>	catwalk	<i>passavant</i>
airspace control system	<i>piste oblique</i>	ceiling	<i>plafond</i>
angled deck, oblique flight deck	<i>barrière d'arrêt</i>	center line	<i>axe la piste</i>
arresting barrier	<i>brins d'arrêt, dispositif de freinage</i>	deck landing	<i>appontage</i>
arresting gear		diesel oil tank	<i>soute à carburant (pour navire)</i>
		electro-magnetic catapult	<i>catapulte électro-magnétique</i>
		fighter engagement zone	<i>zone d'engagement de la chasse</i>

FR	EN
directeur du pont d'envol (DIRPONT)	<i>flight deck director</i> <i>aircraft director</i>
encorbellement	<i>sponson</i>
équipement de vol	<i>flight gear</i>
escadrille aéronavale	<i>naval air(craft) squadron</i>
feux d'alignement d'apportage	<i>landing area center line lights</i>
filet de sécurité	<i>personnel safety net</i>
grille d'apportage	<i>landing grid</i>
groupe aérien embarqué	<i>carrier air group</i>
groupe aéronaval (GAN)	<i>Carrier Battle Group (CVBG)</i>
hangar aviation	<i>aircraft hangar</i>
hélicoptère embarqué	<i>embarked helicopter</i>
héliport	<i>helipad</i>
aire de manœuvre d'hélicoptères	
indicateur de pente de descente	<i>glide slope indicator (GSI)</i>
l'amarrage, la saisine d'un aéronef	<i>aircraft picketing, aircraft lashing down, aircraft tie-down (US)</i>
limite de sécurité	<i>foul line</i>
mirroir d'apportage	<i>fresnel lens</i>
navigation aérienne	<i>aerial navigation</i>
navire piquet radar	<i>radar guardship</i>

FR	EN
officier de pont d'envol	<i>flight deck officer</i>
opération héliportée	<i>heliborne operation</i>
pale (d'hélice)	<i>rotor blade</i>
passavant	<i>catwalk</i>
patrouille maritime (PATMAR)	<i>Maritime Patrol (MP)</i>
perche de ravitaillement	<i>in-flight refuelling probe</i>
piste d'atterrissement (à terre)	<i>runway, landing strip</i>
piste oblique	<i>angled deck, oblique flight deck</i>
plafond	<i>ceiling</i>
plan de descente	<i>glide path, approach slope</i>
plate-forme de l'officier d'apportage	<i>landing signal officer platform</i>
pliage du rotor	<i>rotor blade folding</i>
poids maximum de décollage	<i>maximum take-off weight</i>
pont d'atterrissement	<i>landing deck</i>
pont de départ accéléré	<i>catapult deck</i>
pont d'envol	<i>flight deck</i>
porte-avions	<i>aircraft carrier</i>
poste de catapultage	<i>catapult launching station</i>
qualification d'apportage	<i>carrier qualification</i>
radar de contrôle de l'espace aérien	<i>airspace control system</i>

EN	FR	EN	FR
fighter force	<i>aviation de chasse</i>	in-flight refuelling (IFR)	<i>ravitaillement en vol (REV)</i>
fixed-wing	<i>à voilure fixe</i>	in-flight refuelling probe	<i>perche de ravitaillement</i>
fleet air arm (GB)	<i>aéronautique navale</i>	jet deflector	<i>déflecteur de jet</i>
naval aviation (US)		jet engine	<i>réacteur</i>
flight deck director	<i>directeur du pont d'envol (DIRPONT)</i>	jettisoning	<i>vidange rapide</i>
aircraft director		landing	<i>atterrissement</i>
flight clearance	<i>autorisation de vol</i>	landing area center line lights	<i>feux d'alignement d'apportage</i>
flight control station/tower	<i>tour de contrôle</i>	landing deck	<i>pont d'atterrissement</i>
flight deck	<i>pont d'envol</i>	landing grid	<i>grille d'apportage</i>
flight deck officer	<i>officier de pont d'envol</i>	landing pad	<i>aire d'atterrissement</i>
flight deck ready room	<i>salle d'alerte</i>	landing signal officer platform	<i>plate-forme de l'officier d'apportage</i>
flight gear	<i>équipement de vol</i>	Maritime Patrol (MP)	<i>patrouille maritime (PATMAR)</i>
flight range	<i>autonomie de vol</i>	Maritime Patrol Aircraft (MPA)	<i>avion de patrouille maritime</i>
foul line	<i>limite de sécurité</i>	maximum take-off weight	<i>poids maximum de décollage</i>
fresnel lens	<i>mirroir d'apportage</i>	naval air(craft) squadron	<i>escadrille aéronavale</i>
glide path, approach slope	<i>plan de descente</i>	embarked helicopter	<i>hélicoptère embarqué</i>
glide slope indicator (GSI)	<i>indicateur de pente de descente</i>	optical landing system	<i>système optique d'apportage</i>
go around	<i>remise des gaz</i>	personnel safety net	<i>filet de sécurité</i>
ground-controlled approach	<i>approche contrôlée du sol</i>	radar guardship	<i>navire piquet radar</i>
heliborne operation	<i>opération héliportée</i>	refueling drogue	<i>cône ravitaillleur</i>
helipad	<i>héliport</i>		
	<i>aire de manœuvre d'hélicoptères</i>		

## 05 / Porte aéronefs

**FR**

**EN**



radar de guidage d'apportage	<i>carrier landing system radar</i>
radar de surveillance d'approche d'approche et de précision	<i>surveillance and precision approach radar</i>
ravitaillement en vol (REV)	<i>in-flight refuelling (IFR)</i>
réacteur	<i>jet engine</i>
remise des gaz	<i>go around</i>
saisiner l'hélicoptère	<i>to lash down the helicopter</i>
salle d'alerte	<i>flight deck ready room</i>
se mettre en stationnaire	<i>to go into hover</i>
soute à carburant	<i>aviation category tank</i>
soute à carburant (pour navire)	<i>diesel oil tank</i>
système de manutention (d'avion / hélicoptère)	<i>(aircraft / helicopter) handling gear</i>
système optique d'apportage	<i>optical landing system</i>
système récupérateur d'élingues	<i>bridle recovery device</i>
tour de contrôle	<i>flight control station/tower</i>
tuyau de ravitaillement	<i>refuelling hose</i>
vidange rapide	<i>jettisoning</i>
zone d'autoprotection	<i>self defense zone</i>
zone d'engagement de la chasse	<i>fighter engagement zone</i>

R / Z



## 05 / Aircraft carrier

**EN**

**FR**



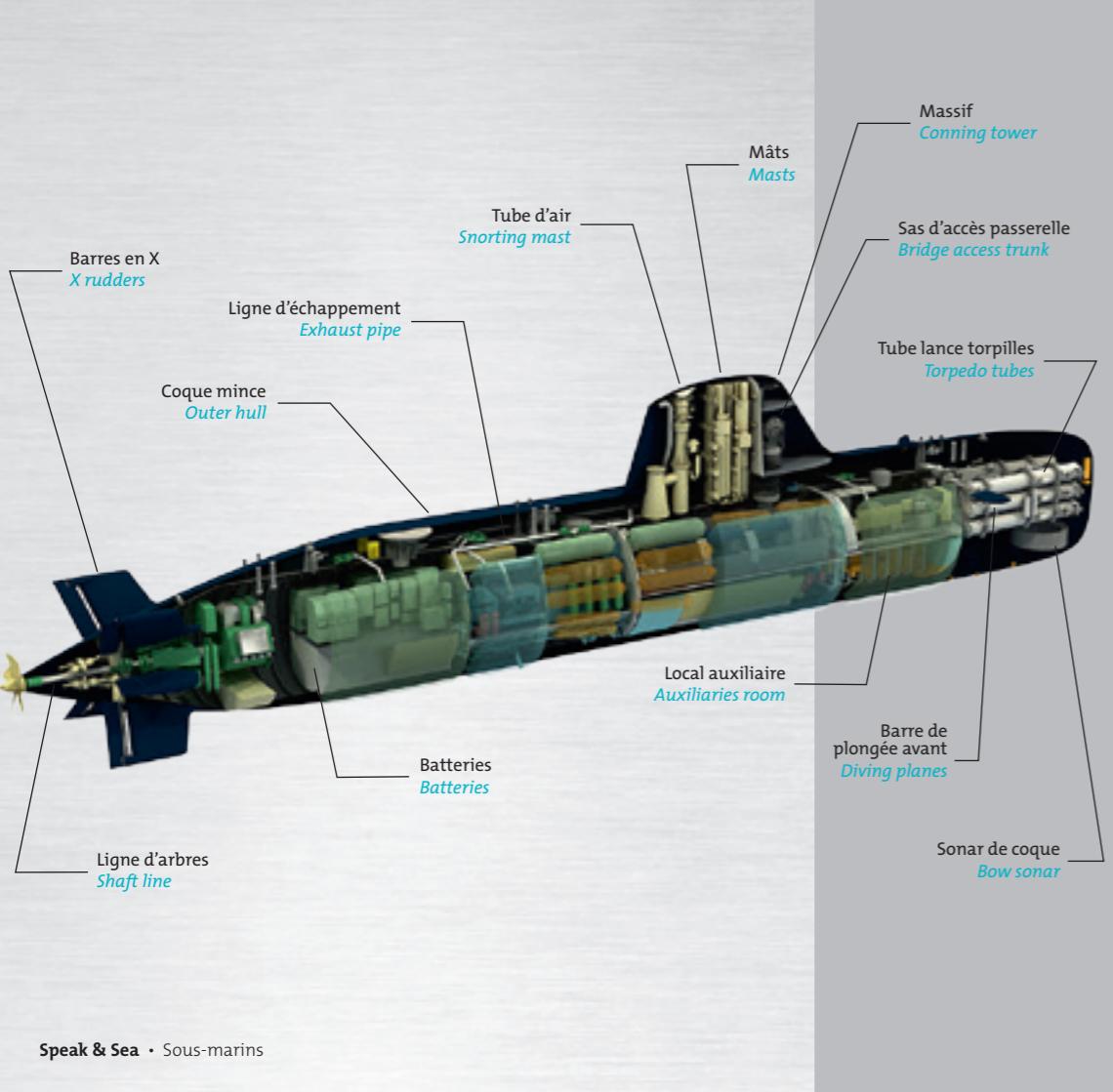
refuelling aircraft	<i>avion ravitaillleur</i>
refuelling hose	<i>tuyau de ravitaillement</i>
rotary-wing	<i>à voilure tournante</i>
rotor blade	<i>pale (d'hélice)</i>
rotor folding	<i>pliage du rotor</i>
rotor spreading	<i>dépliage du rotor</i>
round down	<i>arrondi</i>
royal naval air station (GB) Naval Air Station (NAS) (US)	<i>base de l'aéronautique navale (BAN)</i>
runway, landing strip	<i>piste d'atterrissement (à terre)</i>
self defense zone	<i>zone d'autoprotection</i>
sponson	<i>encorbellement</i>
steam catapult	<i>catapulte à vapeur</i>
surveillance and precision approach radar	<i>radar de surveillance d'approche d'approche et de précision</i>
take off	<i>décoller</i>
to go into hover	<i>se mettre en stationnaire</i>
to land	<i>atterrir</i>
to lash down the helicopter	<i>saisiner l'hélicoptère</i>

**FR**

**FR**

# 06 Sous-marins

*Submarines*



FR	EN
admettre de l'eau aux régleurs	<i>to flood</i>
amortissement du son	<i>sound damping</i>
assourdir	<i>to muffle, to deaden</i>
autonomie en plongée	<i>submerged endurance</i>
azimut du but	<i>target bearing</i>
ballast	<i>ballast tank</i>
banc de poissons	<i>fish shoal</i>
barres de plongée	<i>diving planes</i>
batteries	<i>batteries</i>
bouée acoustique	<i>sonobuoy</i>
brèche	<i>soft patch</i>
bruit propre	<i>self-noise, self-radiated noise</i>
caisse des purges	<i>drain tank</i>
caisses d'assiette	<i>trimming tank</i>
capteur	<i>sensor</i>
cavitation de l'hélice	<i>sheet cavitation</i>
chasser	<i>to blow</i>
comptage des pâles	<i>blade count</i>
comptage des tours de ligne d'arbre	<i>turn count</i>
cône de combat	<i>war-head</i>
cône d'exercice	<i>practice head</i>

FR	EN
console multifonctions	<i>multifunction console</i>
contact sous-marin possible	<i>POSSUB (possible submarine contact)</i>
contact sous-marin probable	<i>PROSUB (probable submarine contact)</i>
coque épaisse	<i>pressure hull</i>
coque mince	<i>outer hull</i>
couche diffusante profonde	<i>deep scattering layer (DSL)</i>
couche isocélère	<i>isovelocity layer</i>
couche thermique	<i>thermal layer</i>
degré de confiance	<i>confidence level</i>
déplacement en surface	<i>displacement surfaced</i>
détecteur ASM	<i>sonar technician</i>
détection sous-marine	<i>underwater detection</i>
diagramme de propagation	<i>sound ray path</i>
diagramme de rayonnement	<i>radiation pattern</i>
direction de lancement	
de torpille (DLT)	<i>torpedo fire control</i>
dissuasion nucléaire	<i>nuclear deterrence</i>
distance du but	<i>target range</i>
drone sous-marin	<i>unmanned underwater vehicle</i>
écho	<i>plot, blip</i>

EN	FR	EN	FR
access hatch	<i>panneau d'accès</i>	diving planes	<i>barres de plongée</i>
active hull-mounted sonar	<i>sonar de coque actif</i>	drain tank	<i>caisse des purges</i>
auxiliary compartment	<i>locaux auxiliaires</i>	emergency blow	<i>la chasse rapide</i>
ballast tank	<i>ballast</i>	exhaust pipe	<i>ligne d'échappement</i>
batteries	<i>batteries</i>	fish shoal	<i>banc de poissons</i>
blade count	<i>comptage des pâles</i>	flank array	<i>l'antenne de flanc</i>
bottom reflection, bottom bounce	<i>réflexion sur fond</i>	hold-down	<i>maintien en plongée</i>
bow sonar	<i>sonar de coque</i>	homing torpedo	<i>torpille auto-chercheuse</i>
bridge access hatch	<i>sas d'accès passerelle</i>	hull transducer	<i>transducteur de coque</i>
buoyancy	<i>la flottabilité</i>	isovelocity layer	<i>couche isocélère</i>
collapse depth	<i>l'immersion de destruction, d'écrasement</i>	locate	<i>localiser</i>
confidence level	<i>degré de confiance</i>	main beam	<i>lobe principal</i>
conning tower, fin (GB), sail (US)	<i>kiosque, le massif</i>	mast	<i>mât</i>
conventional submarine	<i>sous-marin classique</i>	midget submarine	<i>sous-marin de poche</i>
deep scattering layer (DSL)	<i>couche diffusante profonde</i>	multifunction console	<i>console multifonctions</i>
Deep Submergence Rescue Vehicle (DSRV)	<i>sous-marin de recherche et de sauvetage à grande profondeur</i>	noise abatement procedure	<i>la procédure silence</i>
depth contour	<i>ligne bathymétrique</i>	noise spectrum level	<i>niveau de bruit spectral</i>
displacement surfaced	<i>déplacement en surface</i>	non-submarine contact chart	<i>la carte des faux échos</i>
divers trunk	<i>sas plongeurs</i>	nuclear deterrence	<i>dissuasion nucléaire</i>
diving depth	<i>immersion de plongée</i>	outer hull	<i>coque mince</i>

FR	EN
écho diffus	<i>scatter echo, reverberation</i>
échosondeur	<i>sonic depth finder</i>
émettre une impulsion sonore	<i>to emit a sonic pulse</i>
en plongée	<i>submerged</i>
fond sous-marin	<i>sea bed, sea bottom</i>
gyroscope de torpille	<i>torpedo gyro</i>
immerger (un sonar, une bouée)	<i>to dip</i>
immersion de plongée	<i>diving depth</i>
immersion d'épreuve	<i>test depth</i>
immersion périscopique (IP)	<i>Periscope Depth (PD)</i>
kiosque, le massif	<i>conning tower, fin (GB), sail (US)</i>
la carte des faux échos	<i>non-submarine contact chart</i>
la chasse rapide	<i>emergency blow</i>
la correction du Doppler propre	<i>self-Doppler correction</i>
la flottabilité	<i>buoyancy</i>
la furtivité	<i>stealth</i>
la pompe d'assiette	<i>trimming pump</i>
la procédure silence	<i>noise abatement procedure</i>
l'acier à très haute limite élastique	<i>very high tensile steel</i>
lancer une torpille	<i>to fire a torpedo</i>

FR	EN
l'antenne de flanc	<i>flank array</i>
l'antenne remorquée	<i>towed array</i>
larguer les plombs	<i>to release solid ballast</i>
l'assiette, la pesée	<i>trim</i>
le rapport signal/bruit	<i>signal to noise ratio</i>
le régleur	<i>regulating tank</i>
le sillage	<i>wake</i>
les plombs de sécurité	<i>safety solid ballast</i>
ligne bathymétrique	<i>depth contour</i>
ligne d'arbres	<i>shaft line</i>
ligne d'échappement	<i>exhaust pipe</i>
l'immersion de destruction, d'écrasement	<i>collapse depth</i>
lobe principal	<i>main beam</i>
local torpilles	<i>torpedo room</i>
localiser	<i>locate</i>
locaux auxiliaires	<i>auxiliary compartment</i>
maintien en plongée	<i>hold-down</i>
mât	<i>mast</i>
niveau de bruit spectral	<i>noise spectrum level</i>
panneau d'accès	<i>access hatch</i>

EN	FR	EN	FR
periscope (attack, search)	<i>périscope (d'attaque, de veille)</i>	sheet cavitation	<i>cavitation de l'hélice</i>
Periscope Depth (PD)	<i>immersion périscopique (IP)</i>	signal processing	<i>traiter un signal</i>
plot, blip	<i>écho</i>	signal to noise ratio	<i>le rapport signal/bruit</i>
POSSUB (possible submarine contact)	<i>contact sous-marin possible</i>	snorting mast	<i>tube d'air</i>
practice head	<i>cône d'exercice</i>	soft patch	<i>brèche</i>
prepare to surface dive ; rig for diving	<i>préparez à plonger/faire surface</i>	sonar technician	<i>détecteur ASM</i>
pressure hull	<i>coque épaisse</i>	sonic depth finder	<i>échosondeur</i>
PROBSUB (probable submarine contact)	<i>contact sous-marin probable</i>	sonobuoy	<i>bouée acoustique</i>
quiet, noiseless, soundless	<i>silencieux</i>	sound area	<i>polygone d'écoute</i>
radiation pattern	<i>diagramme de rayonnement</i>	sound damping	<i>amortissement du son</i>
regulating tank	<i>le régleur</i>	sound ray path	<i>diagramme de propagation</i>
safety solid ballast	<i>les plombs de sécurité</i>	stealth	<i>la furtivité</i>
scatter echo, reverberation	<i>écho diffus</i>	steering console	<i>poste de pilotage</i>
sea bed, sea bottom	<i>fond sous-marin</i>	submerged	<i>en plongée</i>
search periscope	<i>périscope de veille</i>	submerged endurance	<i>autonomie en plongée</i>
self-Doppler correction	<i>la correction du Doppler propre</i>	tactical table	<i>table traçante</i>
self-noise, self-radiated noise	<i>bruit propre</i>	target bearing	<i>azimut du but</i>
sensor	<i>capteur</i>	target range	<i>distance du but</i>
shaft line	<i>ligne d'arbres</i>	test depth	<i>immersion d'épreuve</i>
		thermal layer	<i>couche thermique</i>

FR	EN
panneau d'embarquement des torpilles	<i>torpedo loading hatch</i>
périscope (d'attaque, de veille)	<i>periscope (attack, search)</i>
polygone d'écoute	<i>sound area</i>
pomper	<i>to pump</i>
poste de pilotage	<i>steering console</i>
préparez à plonger / faire surface	<i>prepare to surface dive ; rig for diving</i>
réflexion sur fond	<i>bottom reflection, bottom bounce</i>
sas d'accès passerelle	<i>bridge access hatch</i>
sas plongeurs	<i>divers trunk</i>
silencieux	<i>quiet, noiseless, soundless</i>
sonar de coque	<i>bow sonar</i>
sonar de coque actif	<i>active hull-mounted sonar</i>
sous-marin classique	<i>conventional submarine</i>
sous-marin de poche	<i>midget submarine</i>
sous-marin de recherche et de sauvetage à grande profondeur	<i>Deep Submergence Rescue Vehicle (DSRV)</i>
table traçante	<i>tactical table</i>
torpille	<i>torpedo, "fish"</i>
torpille auto-cherchante	<i>homing torpedo</i>

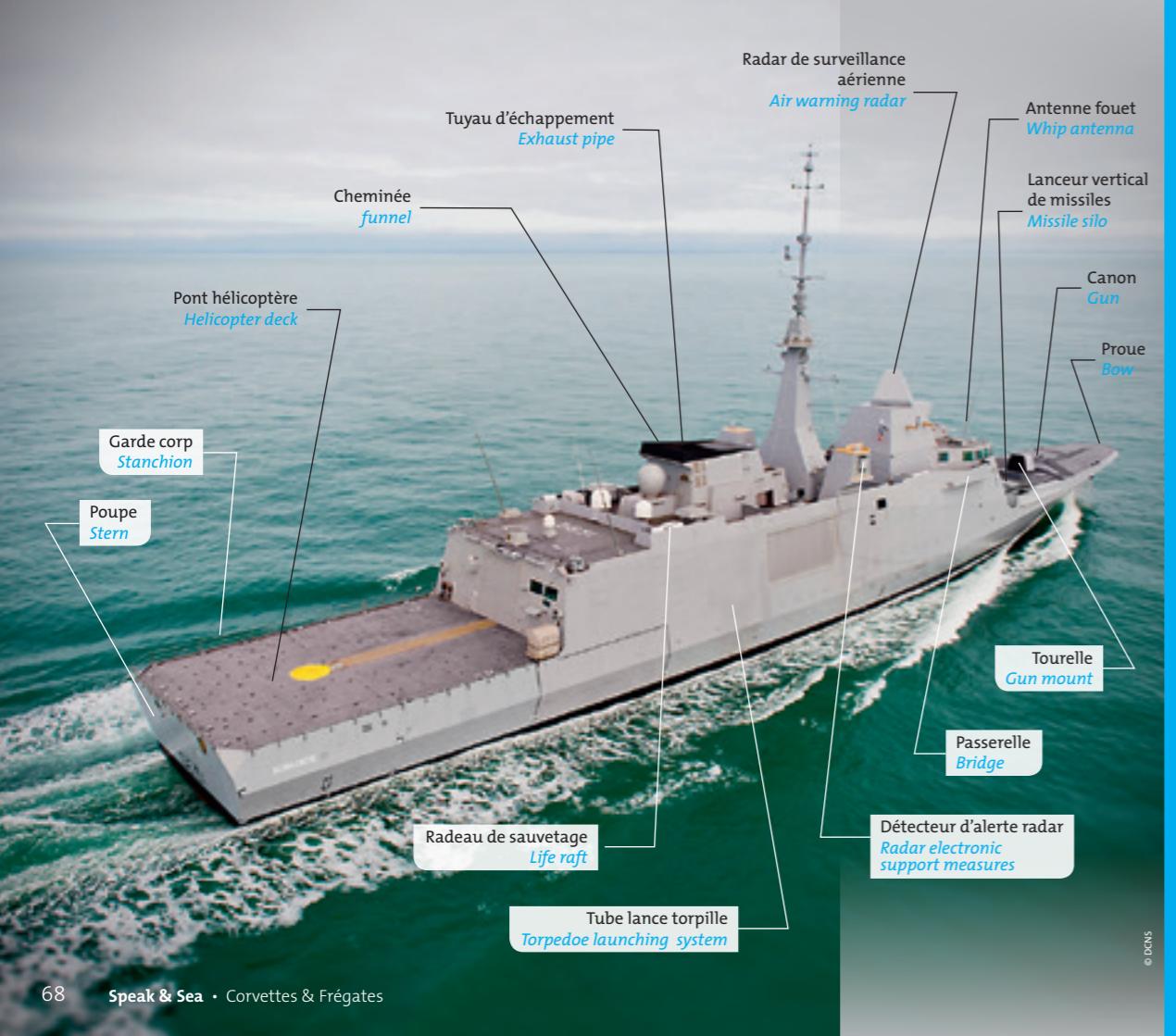
# Speak & Sea

EN	FR	EN	
to blow	<i>chasser</i>	turn count	<i>comptage des tours de ligne d'arbre</i>
to dip	<i>immerger (un sonar, une bouée)</i>	underwater detection	<i>détection sous-marine</i>
to emit a sonic pulse	<i>émettre une impulsion sonore</i>	unmanned underwater vehicle	<i>drone sous-marin</i>
to fire a torpedo	<i>lancer une torpille</i>	very high tensile steel	<i>l'acier à très haute limite élastique</i>
to flood	<i>admettre de l'eau aux régleurs</i>	wake	<i>le sillage</i>
to go to safe depth	<i>venir à l'immersion de sécurité</i>	war-head	<i>cône de combat</i>
to muffle, to deaden	<i>assourdir</i>	wire-guided torpedo	<i>torpille filoguidée</i>
to pump	<i>pomper</i>		
to release solid ballast	<i>larguer les plombs</i>		
torpedo fire control	<i>direction de lancement de torpille (DLT)</i>		
torpedo gyro	<i>gyroscope de torpille</i>		
torpedo loading hatch	<i>panneau d'embarquement des torpilles</i>		
torpedo room	<i>local torpilles</i>		
torpedo tube	<i>tube lance-torpilles (TLT)</i>		
torpedo, "fish"	<i>torpille</i>		
towed array	<i>l'antenne remorquée</i>		
trail	<i>trainée</i>		
trim	<i>l'assiette, la pesée</i>		
trimming pump	<i>la pompe d'assiette</i>		
trimming tank	<i>caisses d'assiette</i>		

# 07

## Corvettes & Frégates

## *Destroyers & Frigates*



FR	EN
ancre	<i>anchor</i>
antenne fouet	<i>whip antenna</i>
arbre	<i>shaft</i>
arbre d'hélice	<i>propeller shaft</i>
aviso	<i>frigate / corvette</i>
ballast	<i>water ballast tank</i>
base du canon	<i>gun mount</i>
bastingage	<i>bulwark</i>
bitte d'amarrage	<i>bollard</i>
brouilleur radar	<i>radar electronic counter measure (RECM)</i>
caisse à boue	<i>sludge tank</i>
caisse à eau	<i>fresh water tank</i>
caisse à eaux grises	<i>grey water tank</i>
caisse à eaux noires	<i>black water tank</i>
caisse à huile	<i>Lub-oil (lubrification oil) tank</i>
canon	<i>gun</i>
canon de moyen calibre	<i>medium calibre gun</i>
canon de petit calibre	<i>small calibre gun</i>
carburant aviation	<i>AVCAT (aviation category fuel) tank</i>

FR	EN
central opérations	<i>Operations Room (GB) Combat Information Center (US)</i>
chaise d'arbre	<i>propeller strut</i>
cheminée	<i>funnel, stack, smokestack</i>
compartiment auxiliaires avant/arrière	<i>forward / aft main machinery room</i>
compartiment machines avant/arrière	<i>forward/aft auxiliary room</i>
coque	<i>hull</i>
corne de brume	<i>fog horn</i>
détecteur d'alerte radar	<i>radar electronic support measure (RESM)</i>
détecteur de mesure électronique	<i>counter electronic support measure (CESM)</i>
dome sonar	<i>sonar dome</i>
drisse de pavillon	<i>signal halyard</i>
écoutille	<i>hatch</i>
entrée d'air	<i>air intake</i>
étrave	<i>stem</i>
faible signature	<i>low-signature</i>
fanal de poupe	<i>stern light</i>
feu de route	<i>running lights</i>
franc-bord	<i>freeboard</i>

EN	FR	EN	FR
AAW (Anti Air Warfare) frigate	<i>frégate anti-aérienne</i>	deck	<i>pont</i>
air intake	<i>entrée d'air</i>	decoy launcher	<i>lanceur de leurre (générique)</i>
air warning radar	<i>radar de surveillance aérienne</i>	destroyer	<i>frégate</i>
ammunitions magazine	<i>soute munitions</i>	electronic warfare	<i>guerre électronique</i>
anchor	<i>ancre</i>	exhaust pipe	<i>tuyau d'échappement</i>
ASW (Anti Submarine Warfare) frigate	<i>frégate anti-sous-marin</i>	fire control radar	<i>radar de tir</i>
AVCAT (aviation category fuel)	<i>carburant aviation</i>	flag staff	<i>mât de pavillon</i>
bilge keel	<i>quille de roulis</i>	foc'sle, forecastle	<i>plage avant</i>
black water tank	<i>caisse à eaux noires</i>	fog horn	<i>corne de brume</i>
bollard	<i>bitte d'amarrage</i>	forward/aft auxiliary room	<i>compartiment machines avant/arrière</i>
bow	<i>proue</i>	forward / aft main machinery room	<i>compartiment auxiliaires avant/arrière</i>
bow sonar	<i>sonar d'étrave</i>	freeboard	<i>franc-bord</i>
bow thruster	<i>propulseur d'étrave</i>	fresh water tank	<i>caisse à eau</i>
bridge	<i>passerelle</i>	frigate / corvette	<i>aviso</i>
bulwark	<i>bastingage</i>	fuel / diesel oil tank	<i>soute gazole</i>
chaff launcher	<i>lanceur de leurre (paillettes)</i>	funnel, stack, smokestack	<i>cheminée</i>
close-in weapons system (CIWS)	<i>sytème de défense rapprochée</i>	gas, steam turbine	<i>turbine (gaz, vapeur)</i>
communications room	<i>PC radio</i>	grey water tank	<i>caisse à eaux grises</i>
counter electronic support measure (CESM)	<i>détecteur de mesure électronique</i>	gun	<i>canon</i>

FR	EN
frégate	<i>destroyer</i>
frégate anti-aérienne	<i>AAW (Anti Air Warfare) frigate</i>
frégate anti-sous-marine	<i>ASW (Anti Submarine Warfare) frigate</i>
furtif	<i>stealth, stealthy</i>
garde-corps	<i>stanchion</i>
gouvernail	<i>rudder</i>
guerre électronique	<i>Electronic warfare</i>
hélice	<i>propeller</i>
hublot	<i>porthole</i>
lance roquettes	<i>rocket launcher</i>
lanceur de leurre (générique)	<i>decoy launcher</i>
lanceur de leurres (paillettes)	<i>chaff launcher</i>
lanceur de missile vertical	<i>missile silo</i>
ligne de flottaison	<i>waterline</i>
mât	<i>mast</i>
mât de beaupré	<i>jack staff</i>
mât de pavillon	<i>flag staff</i>
missile mer-air	<i>surface to air missile</i>
missile mer-mer	<i>surface to surface missile</i>

FR	EN
mitrailleuse	<i>machine-gun</i>
multi mission	<i>multipurpose</i>
numéro de coque	<i>hull number</i>
passerelle	<i>bridge</i>
PC machine	<i>machinery control room</i>
PC radio	<i>communications room</i>
plage arrière	<i>quarter-deck</i>
plage avant	<i>foc'sle, forecastle</i>
pont	<i>deck</i>
pont d'hélicoptère	<i>helicopter deck, heli-deck</i>
pont extérieur	<i>weather deck</i>
pont principal	<i>main deck</i>
porte étanche	<i>watertight door</i>
poste optique	<i>optical sight</i>
poupe	<i>stern</i>
propulseur d'étrave	<i>bow thruster</i>
proue	<i>bow</i>
quille	<i>keel</i>
quille antiroulis	<i>bilge keel</i>
radar de navigation	<i>navigation radar</i>
radar de surveillance aérienne	<i>air warning radar</i>

EN	FR	EN	FR
gun barrel	<i>tube de canon</i>	navigation radar	<i>radar de navigation</i>
gun mount	<i>base du canon</i>	Operations Room (GB)	<i>central opérations</i>
hatch	<i>écoutille</i>	Combat Information Center (US)	
helicopter deck, heli-deck	<i>pont d'hélicoptère</i>	optical sight	<i>poste optique</i>
hull	<i>coque</i>	PDMS	<i>SATCP</i>
hull number	<i>numéro de coque</i>	porthole	<i>hublot</i>
hull-mounted sonar	<i>sonar de coque</i>	propeller	<i>hélice</i>
Infra-red signature	<i>signature infra-rouge</i>	propeller shaft	<i>arbre d'hélice</i>
jack staff	<i>mât de beaupré</i>	propeller strut	<i>chaise d'arbre</i>
keel	<i>quille</i>	quarter-deck	<i>plage arrière</i>
life raft	<i>radeau de sauvetage</i>	radar cross-section (RCS)	<i>signature radar</i>
low-signature	<i>faible signature</i>	signature	
Lub-oil (lubrification oil) tank	<i>caisse à huile</i>	radar electronic counter measure (RECM)	<i>brouilleur radar</i>
machine-gun	<i>mitrailleuse</i>	radar electronic support measure (RESM)	<i>détecteur d'alerte radar</i>
machinery control room	<i>PC machine</i>	Replenishment at Sea (RAS)	<i>ravitaillement à la mer (RAM)</i>
main deck	<i>pont principal</i>	rocket launcher	<i>lance roquettes</i>
mast	<i>mât</i>	rudder	<i>gouvernail</i>
medium calibre gun	<i>canon de moyen calibre</i>	rudder blade	<i>safran</i>
missile launcher	<i>rampe de missiles</i>	running lights	<i>feu de route</i>
missile silo	<i>lanceur de missile vertical</i>	shaft	<i>arbre</i>
multipurpose	<i>multi mission</i>		

FR	EN
radar de tir	<i>fire control radar</i>
radeau de sauvetage	<i>life raft</i>
rampe de missiles	<i>missile launcher</i>
ravitaillement à la mer (RAM)	<i>Replenishment at Sea (RAS)</i>
safran	<i>rudder blade</i>
SATCP	<i>PDMS</i>
signature infra-rouge	<i>Infra-red signature</i>
signature radar	<i>radar cross-section (RCS) signature</i>
signature sous-marine	<i>underwater noise signature</i>
sonar de coque	<i>hull-mounted sonar</i>
sonar d'étrave	<i>bow sonar</i>
sonar remorqué	<i>towed-array sonar</i>
soute gazole	<i>fuel / diesel oil tank</i>
soute munitions	<i>ammunitions magazine</i>
stabilisateur	<i>stabilizer</i>
stabilisateur à ailerons	<i>stabilizer fin</i>
syème de défense rapprochée	<i>close-in weapons system (CIWS)</i>
tableau arrière	<i>stern transom</i>
tourelle	<i>turret, gun mount</i>
tube de canon	<i>gun barrel</i>

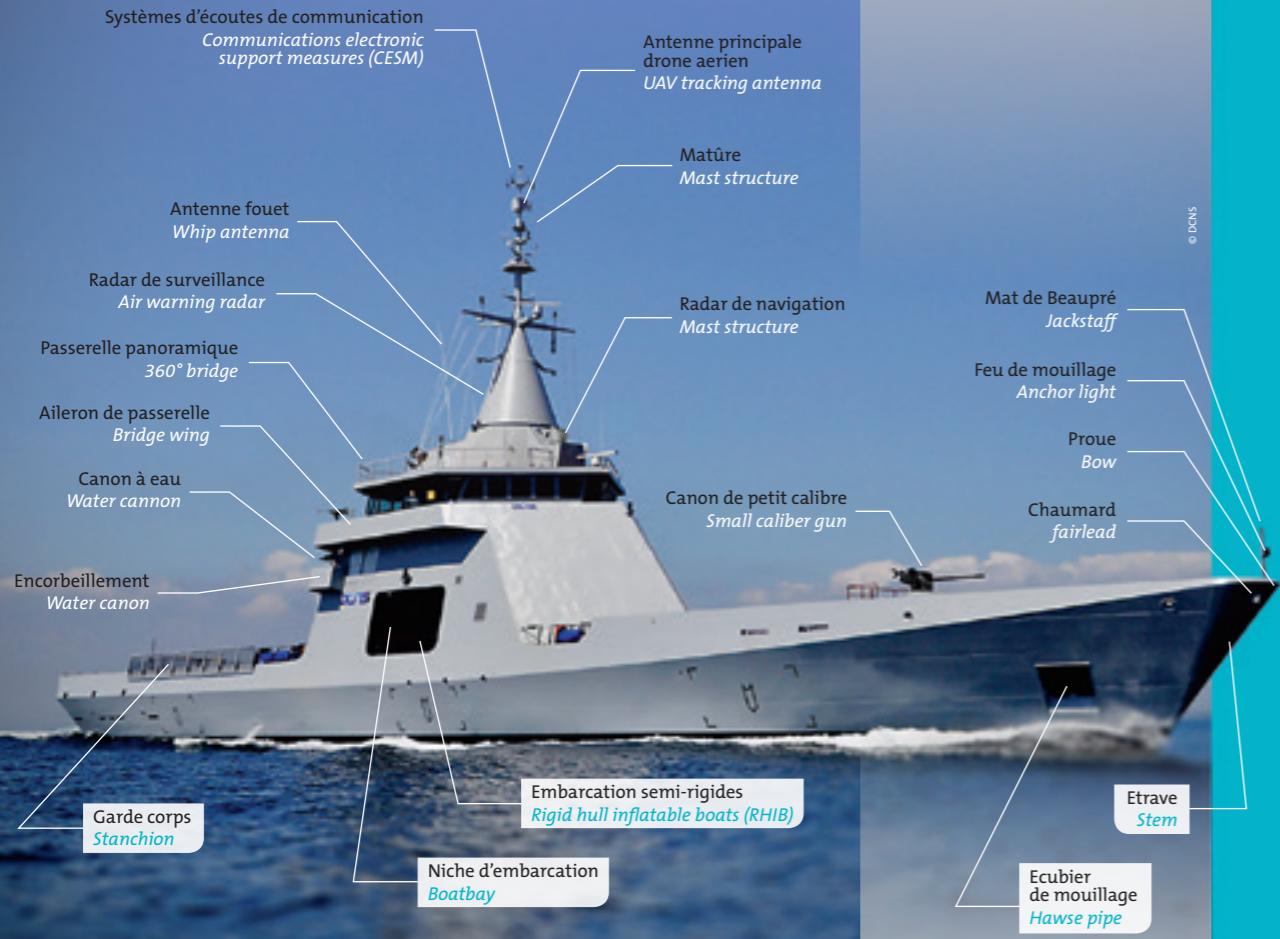
FR	EN
tube lance-torpilles	<i>torpedo launch(er) tubes</i>
tube torpilles	<i>torpedo launching system</i>
turbine (gaz, vapeur)	<i>(gas, steam) turbine</i>
tuyau d'échappement	<i>exhaust pipe</i>

EN	FR	EN	FR
signal halyard	<i>drisse de pavillon</i>	waterline	<i>ligne de flottaison</i>
sludge tank	<i>caisse à boue</i>	watertight door	<i>porte étanche</i>
small calibre gun	<i>canon de petit calibre</i>	weather deck	<i>pont extérieur</i>
sonar dome	<i>dome sonar</i>	whip antenna	<i>antenne fouet</i>
stabilizer	<i>stabilisateur</i>		
stabilizer fin	<i>stabilisateur à ailerons</i>		
stanchion	<i>garde-corps</i>		
stealth, stealthy	<i>furtif</i>		
stern	<i>poupe</i>		
stem	<i>étrave</i>		
stern light	<i>fanal de poupe</i>		
stern transom	<i>tableau arrière</i>		
surface to air missile	<i>missile mer-air</i>		
surface to surface missile	<i>missile mer-mer</i>		
torpedo launch(er) tubes	<i>tube lance-torpilles</i>		
torpedo launching system	<i>tube torpilles</i>		
towed-array sonar	<i>sonar remorqué</i>		
turret, gun mount	<i>tourelle</i>		
underwater noise signature	<i>signature sous-marine</i>		
water ballast tank	<i>ballast</i>		

# 08

## Surveillance maritime OPV patrouilleur

*Maritime surveillance  
OPV patrol vessels*



FR	EN
aides au commandement	<i>decision aids</i>
aileron de passerelle	<i>bridge wing</i>
antenne fouet	<i>whip antenna</i>
antenne principale drone aérien	<i>UAV tracking antenna</i>
basco en manœuvre	<i>coxswain</i>
bastingage	<i>bulwark</i>
canon à eau	<i>water cannon</i>
canon de petit calibre	<i>small caliber gun</i>
chaumard	<i>fairlead</i>
clandestin	<i>stowaway</i>
coastal waters	<i>eaux cotières</i>
commandos marine	<i>marines, navy seals</i>
de haute mer	<i>ocean-going</i>
déjouer une attaque	<i>to fend off an attack</i>
drone	<i>UAV (unmanned aerial vehicle)</i>
drone de surface	<i>USV (unmanned Surface Vehicle)</i>
drone de surveillance	<i>surveillance UAV</i>
eaux littorales	<i>littoral waters</i>
ecubier de mouillage	<i>hawse pipe</i>
embarcation rapide pour commando	<i>fast intervention RHIB</i>

FR	EN
embarcation semi-rigide	<i>RHIB (rigid-hulled inflatable boat)</i>
encorbellement	<i>sponson</i>
équipe de visite	<i>boarding party</i>
escouade, peloton, équipe	<i>squad</i>
étrave	<i>stem</i>
éviter une attaque	<i>to avoid an attack</i>
exclusive economic zone (EEZ)	<i>zone économique exclusive (ZEE)</i>
faire respecter les lois maritimes	<i>to enforce the maritime laws</i>
feu de mouillage	<i>anchor light</i>
fouiller	<i>to search</i>
garde corps	<i>stanchion</i>
haute mer, pleine mer, grands fonds	<i>blue water, deep water</i>
l'arraisonnement	<i>inspection, boarding</i>
le contre-terrorisme maritime	<i>maritime counter terrorism</i>
l'interception d'un navire	<i>intercepting of a vessel</i>
lutte contre le trafic de stupéfiants	<i>drug interdiction mission</i>
manœuvre	<i>ship handling, manœuvre</i>
masquer les feux	<i>to darken ship</i>
mâture	<i>mast structure</i>
niche d'embarcation	<i>boatbay</i>
passerelle	<i>bridge</i>

EN	FR	EN	FR
air surveillance	<i>surveillance air</i>	fast intervention RHIB	<i>embarcation rapide pour commando</i>
anchor light	<i>feu de mouillage</i>	fairlead	<i>chaumard</i>
approches maritimes	<i>sea approaches</i>	fishery surveillance	<i>protection des pêches</i>
blue water, deep water	<i>haute mer, pleine mer, grands fonds</i>	flag / ensign	<i>pavillon</i>
boarding party	<i>équipe de visite</i>	green water, shallow water	<i>petits fonds, hauts fonds, eaux resserrées</i>
boatbay	<i>niche d'embarcation</i>	hawse pipe	<i>ecubier de mouillage</i>
bow	<i>proue</i>	infrared surveillance system	<i>système de veille infrarouge</i>
bridge wing	<i>aileron de passerelle</i>	inspection, boarding	<i>l'arraisonnement</i>
bridge	<i>passerelle</i>	intercepting of a vessel	<i>l'interception d'un navire</i>
brown water	<i>eaux littorales</i>	marines, navy seals	<i>commandos marine</i>
bulwark	<i>bastingage</i>	maritime counter terrorism	<i>le contre-terrorisme maritime</i>
communications electronic support measures (CESM)	<i>systèmes d'écoute et de communications</i>	mast structure	<i>mâture</i>
continental shelf	<i>plateau continental</i>	middle range surveillance	<i>surveillance à moyenne distance</i>
contrôle de la navigation commerciale	<i>shipping control</i>	navigation radar	<i>radar de navigation</i>
coxswain	<i>basco en manœuvre</i>	ocean-going	<i>de haute mer</i>
decision aids	<i>aides au commandement</i>	Offshore Patrol Vessel (OPV)	<i>patrouilleur hauturier</i>
drug interdiction mission	<i>lutte contre le trafic de stupéfiants</i>	360° bridge	<i>passerelle panoramique</i>
eaux cotières	<i>coastal waters</i>	patrol boat/ship	<i>patrouilleur</i>
		patrouilleur maritime	<i>offshore patrol vessel / cutter</i>

FR	EN
passerelle panoramique	<i>360° bridge</i>
patrouilleur	<i>patrol boat / ship</i>
patrouilleur maritime	<i>Offshore Patrol Vessel / cutter</i>
pavillon	<i>flag / ensign</i>
petits fonds, hauts fonds, eaux resserrées	<i>green water, shallow water</i>
piraterie	<i>piracy</i>
plateau continental	<i>continental shelf</i>
point noir (piraterie)	<i>piracy hot spot</i>
porte de bordé	<i>side door</i>
protection des pêches	<i>fishery surveillance</i>
protéger les lignes maritimes	<i>to protect sea lanes</i>
proue	<i>bow</i>
radar de navigation	<i>navigation radar</i>
radar de surveillance	<i>surface surveillance radar</i>
saisie d'un navire	<i>seizure</i>
sea approaches	<i>approches maritimes</i>
contrôle de la navigation commerciale	<i>shipping control</i>
surveillance à moyenne distance	<i>middle range surveillance</i>
surveillance air	<i>air surveillance</i>

Speak &amp; Sea

FR	EN
surveillance proche	<i>short range surveillance</i>
système de communication par satellite	<i>satellite communication</i>
système de mission POLARIS	<i>POLARIS mission management system</i>
système de veille infrarouge	<i>infrared surveillance system</i>
systèmes d'écoute et de communications	<i>communications electronic support measures (CESM)</i>

EN	FR	EN	FR
piracy	<i>piraterie</i>	to darken ship	<i>masquer les feux</i>
piracy hot spot	<i>point noir (piraterie)</i>	to enforce the maritime laws	<i>faire respecter les lois maritimes</i>
POLARIS mission management system	<i>système de mission POLARIS</i>	to fend off an attack	<i>déjouer une attaque</i>
protéger les lignes maritimes	<i>to protect sea lanes</i>	to search	<i>fouiller</i>
RHIB (rigid-hulled inflatable boat)	<i>embarcation semi-rigide</i>	UAV (unmanned aerial vehicle)	<i>drone</i>
seizure	<i>saisie d'un navire</i>	UAV tracking antenna	<i>antenne principale drone aérien</i>
ship handling, manœuvre	<i>manœuvre</i>	USV (Unmanned Surface Vehicle)	<i>drone de surface</i>
short range	<i>surveillance proche</i>	water cannon	<i>canon à eau</i>
side door	<i>porte de bordé</i>	whip antenna	<i>antenne fouet</i>
small caliber gun	<i>canon de petit calibre</i>	zone économique exclusive (ZEE)	<i>exclusive economic zone (EEZ)</i>
sponson	<i>encorbellement</i>		
squad	<i>escouade, peloton, équipe</i>		
satellite communication	<i>système de communication par satellite</i>		
stanchion	<i>garde corps</i>		
stem	<i>etrieve</i>		
stowaway	<i>clandestin</i>		
surface surveillance radar	<i>radar de surveillance</i>		
surveillance UAV	<i>drone de surveillance</i>		
to avoid an attack	<i>éviter une attaque</i>		



82

Speak &amp; Sea • Maintenance



## 09 Maintenance

*Maintenance*

Maintenance • Speak &amp; Sea

83

FR	EN
atelier batterie	<i>battery workshop</i>
atelier chaudronnerie	<i>piping workshop</i>
atelier coque	<i>hull workshop</i>
atelier électricité	<i>electricity workshop</i>
atelier électronique	<i>electronics workshop</i>
atelier mécanique	<i>machine workshop</i>
atelier peinture	<i>painting workshop</i>
atelier sections de coque	<i>hull sections workshop</i>
atelier structures de coque	<i>hull structural workshop</i>
bancs de test	<i>test benches</i>
cahier des charges	<i>technical data package</i>
contrôle destructif	<i>destructive test</i>
contrôle dimensionnel	<i>dimensional check</i>
contrôle non destructif	<i>non destructive test (ndt)</i>
coque épaisse	<i>pressure hull</i>
courant alternatif (ca)	<i>alternating current (ac)</i>
courant continu (cc)	<i>direct current (dc)</i>
débarquement du moteur	<i>engine removal</i>
décapage	<i>stripping</i>
décapage haute pression	<i>ultra high-pressure stripping</i>
découpage de coque épaisse	<i>pressure hull cutting</i>

FR	EN
découpage au plasma	<i>plasma cutting</i>
défaut de soudure	<i>welding defect</i>
dégazage	<i>gas freeing equipment</i>
dégraissage	<i>degreasing</i>
inspection visuelle assistée par ordinateur	<i>computer aided visual inspection</i>
mise au bassin	<i>docking</i>
peinture, menuiserie et isolation	<i>painting, joinery, insulation</i>
pièce de rechange	<i>spare parts</i>
plateforme de référence	<i>integration facilities</i>
rétro ingénierie	<i>re-engineering</i>
sécurité plongée	<i>safe to dive</i>
soudage	<i>welding</i>
soutien logistique	<i>integrated logistic support</i>
soudage de la coque épaisse	<i>pressure hull welding</i>

EN	FR	EN	FR
alternating current (ac)	<i>courant alternatif (ca)</i>	painting, joinery, insulation	<i>peinture, menuiserie et isolation</i>
battery workshop	<i>atelier batterie</i>	piping workshop	<i>atelier chaudronnerie</i>
computer aided visual inspection	<i>inspection visuelle assistée par ordinateur</i>	plasma cutting	<i>découpage au plasma</i>
degreasing	<i>dégraissage</i>	pressure hull	<i>coque épaisse</i>
destructive test	<i>contrôle destructif</i>	pressure hull cutting	<i>découpage de coque épaisse</i>
dimensional check	<i>contrôle dimensionnel</i>	pressure hull welding	<i>soudage de la coque épaisse</i>
direct current (dc)	<i>courant continu (cc)</i>	re-engineering	<i>rétro ingénierie</i>
docking	<i>mise au bassin</i>	safe to dive	<i>sécurité plongée</i>
electricity workshop	<i>atelier électricité</i>	spare parts	<i>pièce de rechange</i>
electronics workshop	<i>atelier électronique</i>	stripping	<i>décapage</i>
engine removal	<i>débarquement du moteur</i>	technical data package	<i>cahier des charges</i>
gas freeing equipment	<i>dégazage</i>	test benches	<i>bancs de test</i>
hull sections workshop	<i>atelier sections de coque</i>	ultra high-pressure stripping	<i>décapage haute pression</i>
hull structural workshop	<i>atelier structures de coque</i>	welding	<i>soudage</i>
hull workshop	<i>atelier coque</i>	welding defect	<i>défaut de soudure</i>
integrated logistic support	<i>soutien logistique</i>		
integration facilities	<i>plateforme de référence</i>		
machine workshop	<i>atelier mécanique</i>		
non destructive test (ndt)	<i>contrôle non destructif</i>		
painting workshop	<i>atelier peinture</i>		

FR	EN
algue	<i>seaweed</i>
amortisseur de vibration	<i>vibration damper</i>
anneau de fixation	<i>clamp ring</i>
anneau de retenue d'huile	<i>oil seal</i>
arbre à cames	<i>camshaft</i>
arbre d'hélice	<i>propeller shaft</i>
assécher	<i>to drain</i>
axe de piston	<i>piston pin</i>
bâche	<i>awning, tarpaulin</i>
balancer la machine	<i>to try the engine</i>
bande d'usure	<i>wear ring</i>
barre guide	<i>guide bar</i>
bâti	<i>framework</i>
bielle	<i>connecting rod</i>
bloc cylindre	<i>cylinder block</i>
bloc de butée	<i>thrust block</i>
boîte support d'arrivée d'huile	<i>oil feed bracket</i>
bouchon de remplissage	<i>filler plug</i>
bouffée à l'échappement	<i>exhaust puff</i>
boulon de bâti	<i>holding down bolt</i>
boulons de fixation	<i>assembly bolts</i>

FR	EN
brûleur des résidus	<i>sludge burner</i>
cage de butée	<i>thrust bearing housing</i>
cale de compression	<i>compression shims</i>
capuchon	<i>cowl</i>
carter d'arbre à cames	<i>cam-box</i>
chapeau de palier	<i>bearing cap</i>
cheminée	<i>funnel, stack, smokestack</i>
chemise (de cylindre)	<i>cylinder liner</i>
circlips	<i>snap ring</i>
citernes	<i>tanks</i>
clapet	<i>flapper</i>
clapet, soupape à clapet, clapet à battant	<i>flapper valve</i>
claquement du piston	<i>piston slap</i>
collecteur d'admission d'eau de réfrigération	<i>cooling water inlet main</i>
collecteur d'échappement	<i>exhaust manifold</i>
collecteur de lancement	<i>starting air main</i>
colonne	<i>column</i>
commande de soupape d'échappement	<i>exhaust valve driving gear</i>
compte-tours	<i>revolution counter</i>

EN	FR	EN	FR
assigned major overhaul and refurbishment period	<i>la période d'indisponibilité périodique pour entretien et réparations (IPER)</i>	camshaft final drive gear wheel	<i>roue menée</i>
air inlet valve	<i>soupape d'admission</i>	camshaft reversing gear	<i>dispositif de renversement de marche</i>
air intake port	<i>orifice d'admission d'air</i>	carbon trumpets	<i>dépôts de carbone</i>
air suction casing	<i>corps d'entrée de l'air extérieur</i>	clamp ring	<i>anneau de fixation</i>
air-breathing engine	<i>moteur aérobie</i>	clutch	<i>embrayeur</i>
assembly bolts	<i>boulons de fixation</i>	cocking of the piston	<i>désaxement du piston</i>
assembly screw with lock wire	<i>vis de fixation freinée</i>	column	<i>colonne</i>
auxiliary engine	<i>moteur auxiliaire</i>	compression rate / ratio	<i>taux de compression</i>
babbited shell	<i>coussinet anti frictionné</i>	compression ring	<i>segment de compression</i>
bearing cap	<i>chapeau de palier</i>	compression shims	<i>cale de compression</i>
bedding-in	<i>rodage</i>	connecting rod	<i>bielle</i>
bedplate	<i>plaquette de fondation</i>	controllable pitch	<i>pas variable</i>
bellows	<i>soufflets</i>	cooling water inlet main	<i>collecteur d'admission d'eau de réfrigération</i>
blow-by	<i>fuite des gaz vers le carter</i>	cooling water outlet	<i>sortie d'eau de réfrigération</i>
boss / hub	<i>moyeu</i>	corrosion allowance	<i>surépaisseur pour corrosion</i>
bottom end bearing shells	<i>cousinets de tête de bielle</i>	cowl	<i>capuchon</i>
brake	<i>freins</i>	crank pit	<i>fosse</i>
cam follower	<i>galet</i>	crank throw	<i>coudé de vilebrequin</i>
cam-box	<i>carter d'arbre à cames</i>	crankcase door opening	<i>ouverture de carter</i>
camshaft	<i>arbre à cames</i>		

FR	EN
conduit d'échappement des brûleurs de résidus	<i>sludge burner uptake</i>
corps d'entrée de l'air extérieur	<i>air suction casing</i>
coude de vilebrequin	<i>crank throw</i>
coup de chalumeau	<i>piston blow</i>
course ascendante	<i>upstroke</i>
course descendante	<i>down stroke</i>
coussinet anti frictionné	<i>babbited shell</i>
coussinets de tête de bielle	<i>bottom end bearing shells</i>
culasse	<i>cylinder cover</i>
culbuteur	<i>rocker arm</i>
dépolir	<i>to deglaze</i>
dépôts de carbone	<i>carbon trumpets</i>
désaxement du piston	<i>cocking of the piston</i>
diagramme théorique	<i>theoretical curve</i>
dispositif de renversement de marche	<i>camshaft reversing gear</i>
douille de pied de bielle	<i>top end bearing bush</i>
échappement du moteur	<i>engine exhaust</i>
ecoutille du compartiment moteur	<i>engine room hatch</i>
écrou	<i>nut</i>

FR	EN
emballage du moteur	<i>running away engine</i>
embrayeur	<i>clutch</i>
épure circulaire	<i>valve timing diagram</i>
ergot	<i>dowel</i>
fosse	<i>crank pit</i>
frein	<i>brake</i>
fuite des gaz vers le carter	<i>blow-by</i>
galet	<i>cam follower</i>
garde graisse	<i>splash guard</i>
garniture	<i>lining</i>
gorge de segment	<i>ring groove</i>
goujon	<i>stud</i>
goupille	<i>slit pin</i>
graisseur de cylindre	<i>cylinder lubricator</i>
grippage	<i>seizing</i>
indicateur de débit	<i>flow indicator</i>
injecteur	<i>fuel injection valve</i>
isolation	<i>insulation</i>
la période d'indisponibilité périodique pour entretien et réparations (IPER)	<i>assigned major overhaul and refurbishment period</i>

EN	FR	EN	FR
crankcase relief valve	<i>soupape de sûreté de carter</i>	eyebolt	<i>piton</i>
crankshaft	<i>vilebrequin</i>	filler plug	<i>bouchon de remplissage</i>
cruise speed	<i>régime de croisière</i>	firing order	<i>ordre d'allumage</i>
cylinder block	<i>bloc cylindre</i>	firing pressure	<i>pression d'allumage</i>
cylinder cover	<i>culasse</i>	flapper	<i>clapet</i>
cylinder liner	<i>chemise (de cylindre)</i>	flapper valve	<i>clapet, soupape à clapet, clapet à battant</i>
cylinder lubricator	<i>graisseur de cylindre</i>	flow indicator	<i>indicateur de débit</i>
delivered horsepower	<i>puissance délivrée à l'hélice</i>	four-stroke engine	<i>moteur quatre temps</i>
dowel	<i>ergot</i>	framework	<i>bâti</i>
down stroke	<i>course descendante</i>	fuel injection valve	<i>injecteur</i>
engine control room (ECR)	<i>PC machine</i>	fuel pump	<i>pompe d'injection</i>
engine exhaust	<i>échappement du moteur</i>	fuel supply main	<i>tuyau d'arrivée combustible</i>
engine room hatch	<i>ecoutille du compartiment moteur</i>	funnel, stack, smokestack	<i>cheminée</i>
engine silencers	<i>silencieux du moteur</i>	gear wheel	<i>roue dentée</i>
excess air ratio	<i>taux d'excès d'air</i>	gearbox	<i>réducteur</i>
exhaust manifold	<i>collecteur d'échappement</i>	guide bar	<i>barre guide</i>
exhaust port	<i>orifice de sortie des gaz</i>	holding down bolt	<i>boulon de bâti</i>
exhaust puff	<i>bouffée à l'échappement</i>	ignition lag	<i>retard à l'allumage</i>
exhaust valve	<i>soupape d'échappement</i>	indicated horsepower	<i>puissance indiquée</i>
exhaust valve driving gear	<i>commande de soupape d'échappement</i>	inspection hatch / door	<i>trappe / porte de visite</i>

FR	EN
manomètre	<i>pressure gauge</i>
moteur aérobie	<i>air-breathing engine</i>
moteur auxiliaire	<i>auxiliary engine</i>
moteur fusée	<i>rocket engine</i>
moteur principal	<i>main engine</i>
moteur quatre temps	<i>four-stroke engine</i>
moyeu	<i>boss / hub</i>
ordre d'allumage	<i>firing order</i>
orifice d'admission d'air	<i>air intake port</i>
orifice de sortie des gaz	<i>exhaust port</i>
ouverture de carter	<i>crankcase door opening</i>
palier de butée	<i>thrust bearing</i>
pas variable	<i>controllable pitch</i>
pâte à roder	<i>lapping abrasive</i>
patin	<i>shoe</i>
PC machine	<i>engine control room (ECR)</i>
pièce de rechange	<i>spare part</i>
pignon intermédiaire	<i>intermediate gear wheel</i>
piston	<i>piston</i>
piton	<i>eyebolt</i>
plaqué de fondation	<i>bedplate</i>

FR	EN
pompe d'injection	<i>fuel pump</i>
pompes de graissage des moteurs	<i>lubricating oil pumps</i>
ponçage des chemises	<i>liner honing</i>
pression d'allumage	<i>ignition pressure</i>
pression effective moyenne	<i>mean effective pressure (MEP)</i>
puissance délivrée à l'hélice	<i>delivered horsepower</i>
puissance indiquée	<i>indicated horsepower</i>
puissance maximale continue	<i>maximum continuous rating</i>
rainure de graissage	<i>oil groove</i>
rapport course / alésage	<i>stroke-to-bore ratio</i>
réducteur	<i>gearbox</i>
réfrigérant d'air intermédiaire	<i>intercooler</i>
réfrigérants d'huile	<i>lubricating oil coolers</i>
regarnir	<i>to reline</i>
régime de croisière	<i>cruise speed</i>
régime nominal	<i>rating</i>
réglage de distribution	<i>valve timing</i>
ressort extenseur	<i>loading ring</i>
retard à l'allumage	<i>ignition lag</i>
rodage	<i>bedding-in</i>
rotateur de soupape	<i>valve rotator</i>

EN	FR	EN	FR
insulation	<i>isolation</i>	overflow	<i>trop-plein</i>
intercooler	<i>réfrigérant d'air intermédiaire</i>	piston	<i>piston</i>
intermediate gear wheel	<i>pignon intermédiaire</i>	piston blow	<i>coup de chalumeau</i>
lapping abrasive	<i>pâte à roder</i>	piston pin	<i>axe de piston</i>
loading ring	<i>ressort extenseur</i>	piston rod	<i>tige de piston</i>
liner honing	<i>ponçage des chemises</i>	piston slap	<i>claquement du piston</i>
liner rim	<i>talon de chemise</i>	pressure gauge	<i>manomètre</i>
lining	<i>garniture</i>	propeller shaft	<i>arbre d'hélice</i>
locating pin	<i>tétion de positionnement</i>	ramjet engine	<i>statoréacteur</i>
lock plate	<i>tôle frein</i>	rating	<i>régime nominal</i>
lubricating oil coolers	<i>réfrigérants d'huile</i>	revolution counter	<i>compte-tours</i>
lubricating oil pumps	<i>pompes de graissage des moteurs</i>	revolving	<i>rotatif</i>
main engine	<i>moteur principal</i>	ring groove	<i>gorge de segment</i>
main gear wheel	<i>roue menante</i>	ring pack	<i>segmentation</i>
maximum continuous rating	<i>puissance maximale continue</i>	ring staggering	<i>tierçage des segments</i>
mean effective pressure (MEP)	<i>pression effective moyenne</i>	rocker arm	<i>culbuteur</i>
nozzle	<i>tuyère</i>	rocket engine	<i>moteur fusée</i>
nut	<i>écrou</i>	running away engine	<i>emballement du moteur</i>
oil feed bracket	<i>boîte support d'arrivée d'huile</i>	scraper ring	<i>segment racleur</i>
oil groove	<i>rainure de graissage</i>	scroll	<i>volute</i>
oil seal	<i>anneau de retenue d'huile</i>	seaweed	<i>algues</i>

FR	EN
rotatif	<i>revolving</i>
roue dentée	<i>gear wheel</i>
roue menante	<i>main gear wheel</i>
roue menée	<i>camshaft final drive gear wheel</i>
scroll	<i>volute</i>
segment de compression	<i>compression ring</i>
segment racleur	<i>scraper ring</i>
segmentation	<i>ring pack</i>
silencieux du moteur	<i>engine silencers</i>
sortie d'eau de réfrigération	<i>cooling water outlet</i>
soufflets	<i>bellows</i>
soupape d'admission	<i>air inlet valve</i>
soupape de distribution d'air de lancement	<i>starting air control valve</i>
soupape de lancement	<i>starting air valve</i>
soupape de sûreté de carter	<i>crankcase relief valve</i>
soupape d'échappement	<i>exhaust valve</i>
statoréacteur	<i>ramjet engine</i>
surépaisseur pour corrosion	<i>corrosion allowance</i>
talon de chemise	<i>liner rim</i>
taux de compression	<i>compression rate / ratio</i>

FR	EN
taux d'excès d'air	<i>excess air ratio</i>
tétон de positionnement	<i>locating pin</i>
tierçage des segments	<i>ring staggering</i>
tige de piston	<i>piston rod</i>
tirant	<i>tie rod</i>
tôle frein	<i>lock plate</i>
trappe / porte de visite	<i>inspection hatch / door</i>
trombone	<i>telescopic pipe</i>
trop-plein	<i>overflow</i>
turboréacteur	<i>turbojet</i>
turbosoufflante	<i>turbocharger</i>
tuyau d'arrivée combustible	<i>fuel supply main</i>
tuyère	<i>nozzle</i>
vanne d'arrêt	<i>shut off valve</i>
ventilation	<i>ventilation</i>
vilebrequin	<i>crankshaft</i>
vireur	<i>turning gear</i>
vis d'arrêt	<i>set screw</i>
vis de fixation freinée	<i>assembly screw with lock wire</i>
vis sans fin	<i>worm</i>
volute	<i>scroll</i>

EN	FR	EN	FR
seizing	<i>gripping</i>	thrust block	<i>bloc de butée</i>
set screw	<i>vis d'arrêt</i>	tie rod	<i>tirant</i>
shoe	<i>patin</i>	to deglaze	<i>dépolir</i>
shut off valve	<i>vanne d'arrêt</i>	to drain	<i>assécher</i>
slit pin	<i>goupille</i>	to reline	<i>regarnir</i>
sludge burner	<i>brûleur des résidus</i>	to try the engine	<i>balancer la machine</i>
sludge burner uptake	<i>conduit d'échappement des brûleurs de résidus</i>	top end bearing bush	<i>douille de pied de bielle</i>
snap ring	<i>circlips</i>	turbocharger	<i>turbosoufflante</i>
spare part	<i>pièce de rechange</i>	turbojet	<i>turboréacteur</i>
splash guard	<i>garde graisse</i>	turning gear	<i>vireur</i>
starting air control valve	<i>soupape de distribution d'air de lancement</i>	upstroke	<i>course ascendante</i>
starting air main	<i>collecteur de lancement</i>	valve rotator	<i>rotateur de soupape</i>
starting air valve	<i>soupape de lancement</i>	valve timing	<i>réglage de distribution</i>
stroke-to-bore ratio	<i>rapport course / alésage</i>	valve timing diagram	<i>épure circulaire</i>
stud	<i>goujon</i>	ventilation	<i>ventilation</i>
tanks	<i>citernes</i>	vibration damper	<i>amortisseur de vibration</i>
telescopic pipe	<i>trombone</i>	wear ring	<i>bande d'usure</i>
theoretical curve	<i>diagramme théorique</i>	worm	<i>vis sans fin</i>
thrust bearing	<i>palier de butée</i>		
thrust bearing housing	<i>cage de butée</i>		



# 10 Infrastructure

*Infrastructure*

FR	EN
amer	<i>landmark</i>
amont	<i>upstream</i>
arsenal	<i>dockyard, navy yard</i>
aval	<i>downstream</i>
bassin d'évitage	<i>turning basin</i>
bassin, la darse	<i>basin</i>
bateau-porte	<i>floating dam</i>
brise-lames	<i>breakwater</i>
cale de mise à l'eau	<i>landing slip</i>
cale sèche	<i>dry dock</i>
capitainerie	<i>harbormaster</i>
chantier naval	<i>ship yard, ship repair yard</i>
chenal, passe	<i>fairway, pass, narrows</i>
coffre d'amarrage	<i>mooring buoy</i>
défense, le pare-battage	<i>fender</i>
digue	<i>seawall, embankment</i>
digue flottante	<i>floating breakwater</i>
digue, jetée	<i>sea wall, jetty, breakwater, dyke</i>
dock flottant	<i>floating dock</i>
dragage	<i>dredging</i>
drague	<i>dredger</i>

FR	EN
droit de quai	<i>quayage, wharfage, berthage</i>
duc d'albe	<i>dolphin</i>
écluse	<i>lock</i>
entrepôt	<i>warehouse</i>
épave	<i>wreck</i>
estran	<i>foreshore</i>
frais de bassin	<i>dockage, dock dues</i>
grue	<i>crane</i>
grue flottante	<i>floating crane</i>
grue portuaire	<i>port crane, derrick</i>
jetée	<i>jetty, pier, mole</i>
la porte de bassin de marée	<i>flood gate</i>
la rade	<i>roadstead</i>
l'accès à quai	<i>shore connectivity</i>
le pertuis, l'entrée du basin	<i>dock entrance</i>
l'entrée d'un port	<i>entrance to a harbour</i>
marée basse	<i>low tide</i>
marée haute	<i>high tide</i>
mât de charge	<i>derrick</i>
mortes eaux	<i>neap tide</i>
phare	<i>lighthouse</i>

EN	FR	EN	FR
basin	<i>bassin, la darse</i>	flood gate	<i>porte de bassin de marée</i>
breakwater	<i>brise-lames</i>	foreshore	<i>estran</i>
container berth	<i>quai à conteneurs</i>	harbor, port	<i>port</i>
crane	<i>grue</i>	harbormaster	<i>capitainerie</i>
derrick	<i>mât de charge</i>	high tide	<i>marée haute</i>
dock entrance	<i>le pertuis, l'entrée du basin</i>	jetty, pier, mole	<i>jetée</i>
dockage, dock dues	<i>frais de bassin</i>	landing slip	<i>cale de mise à l'eau</i>
dockyard, navy yard	<i>arsenal</i>	landmark	<i>amer</i>
dolphin	<i>duc d'albe</i>	lighthouse	<i>phare</i>
downstream	<i>aval</i>	lock	<i>écluse</i>
dredger	<i>drague</i>	low tide	<i>marée basse</i>
dredging	<i>dragage</i>	mooring buoy	<i>coffre d'amarrage</i>
dry dock	<i>cale sèche</i>	neap tide	<i>mortes eaux</i>
entrance to a harbour	<i>entrée d'un port</i>	pontoon	<i>ponton</i>
fairway, pass, narrows	<i>chenal, passe</i>	port crane, derrick	<i>grue portuaire</i>
fender	<i>défense, le pare-battage</i>	pusher, push tug	<i>pousseur</i>
floating breakwater	<i>digue flottante</i>	quay	<i>quai</i>
floating crane	<i>grue flottante</i>	quayage, wharfage, berthage	<i>droit de quai</i>
floating dam	<i>bateau-porte</i>	quayside railway	<i>voie ferrée bord à quai</i>
floating dock	<i>dock flottant</i>	roadstead	<i>la rade</i>

## 10 / Infrastructure

FR	EN	
ponton	<i>Pontoon</i>	
port	<i>Harbor, port</i>	
pousseur	<i>Pusher, push tug</i>	
quai	<i>Quay</i>	
quai (de déchargement)	<i>Wharf</i>	
quai à conteneurs	<i>Container berth</i>	
remorqueur	<i>Tug, tugboat</i>	
remorqueur à propulsion cycloïdale	<i>VSP tug</i>	
sortir du bassin	<i>To undock</i>	
vives eaux	<i>Spring tide</i>	
voie ferrée bord à quai	<i>Quayside railway</i>	

P / V



## 10 / Infrastructure

EN	FR	
sea wall, jetty, breakwater, dyke	<i>digue, jetée</i>	
seawall, embankment	<i>digue</i>	
ship yard, ship repair yard	<i>chantier naval</i>	
shore connectivity	<i>l'accès à quai</i>	
spring tide	<i>vives eaux</i>	
to undock	<i>sortir du bassin</i>	
tug, tugboat	<i>remorqueur</i>	
turning basin	<i>bassin d'évitage</i>	
upstream	<i>amont</i>	
VSP tug	<i>remorqueur à propulsion cycloïdale</i>	
warehouse	<i>entrepôt</i>	
wharf	<i>quai (de déchargement)</i>	
wreck	<i>épave</i>	

S / W

Speak  
& Sea



# 11

## Hydrodynamique & Energies Marine Renouvelables

*Hydrodynamic  
& Marine energy*

FR	EN
à émissions réduites	<i>low-carbon</i>
améliorer la productivité	<i>to enhance productivity</i>
amont	<i>upstream</i>
appareil	<i>device, apparatus</i>
au large	<i>off shore</i>
aval	<i>downstream</i>
axe	<i>axis</i>
bord d'attaque	<i>leading edge</i>
bord de fuite	<i>trailing edge</i>
cambrure	<i>camber</i>
capturer (puissance)	<i>to harness</i>
chenal, passe	<i>channel</i>
côtier	<i>on shore</i>
couple	<i>torque</i>
courant de marée	<i>tidal flow</i>
détroit	<i>strait</i>
développement durable	<i>sustainable development</i>
diminuer, se réduire	<i>to deplete</i>
écologistes	<i>conservationists</i>
énergie houlomotrice	<i>wave power</i>

FR	EN
énergie marémotrice	<i>tidal power</i>
énergie océano thermique	<i>oceanothermic energy</i>
énergies marines	<i>marine energy</i>
énergies marines renouvelables	<i>marine renewable energies</i>
être le fer de lance	<i>to spearhead</i>
fixé (au fond)	<i>hinged, bolted</i>
fond marin	<i>seabed, sea bottom, sea floor</i>
hauts fonds	<i>shallow waters</i>
houle	<i>swell</i>
hydrokinétique	<i>wave power</i>
hydrolienne	<i>water turbine, marine turbine</i>
hydrolienne de fond	<i>seabed turbine</i>
inépuisable	<i>inexhaustible</i>
la crise de l'énergie	<i>the energy crunch</i>
la production	<i>output</i>
le réseau national (électrique)	<i>the national grid</i>
l'énergie des marées	<i>tidal energy, tidal power, marine energy</i>
l'énergie éolienne	<i>wind power</i>
l'énergie solaire	<i>solar energy</i>
marée	<i>tide</i>

EN	FR	EN	FR
a climb-down	<i>une réduction</i>	oceanothermic energy	<i>énergie océano thermique</i>
a power plant	<i>une centrale</i>	off shore	<i>au large</i>
a shortage	<i>une pénurie</i>	on shore	<i>côtier</i>
a utility company	<i>une société de service public</i>	output	<i>la production</i>
axis	<i>axe</i>	output	<i>production</i>
camber	<i>cambrure</i>	output, power	<i>puissance</i>
channel	<i>chenal, passe</i>	seabed turbine	<i>hydrienne de fond</i>
conservation	<i>protection de l'environnement</i>	seabed, sea bottom, sea floor	<i>fond marin</i>
conservationists	<i>écologistes</i>	shallow waters	<i>hauts fonds</i>
device, apparatus	<i>appareil</i>	solar energy	<i>l'énergie solaire</i>
downstream	<i>aval</i>	strait	<i>détroit</i>
drag	<i>trainée</i>	subsidy	<i>subvention</i>
hinged, bolted	<i>fixé (au fond)</i>	sustainable development	<i>développement durable</i>
inexhaustible	<i>inépuisable</i>	swell	<i>houle</i>
leading edge	<i>bord d'attaque</i>	the energy crunch	<i>la crise de l'énergie</i>
lift	<i>portance</i>	the national grid	<i>le réseau national (électrique)</i>
low-carbon	<i>à émissions réduites</i>	tidal energy, tidal power, marine energy	<i>l'énergie des marées</i>
marine energy	<i>énergies marines</i>	tidal flow	<i>courant de marée</i>
marine renewable energies	<i>énergies marines renouvelables</i>	tidal power	<i>énergie marémotrice</i>
		tidal power plant	<i>usine marémotrice</i>

## 11 / Hydrodynamique & EMR

**FR**                    **EN**                    

ondulation	<i>undulation</i>
payer la facture énergétique	<i>to meet energy costs</i>
portance	<i>lift</i>
production	<i>output</i>
produire de l'énergie	<i>to yield power</i>
protection de l'environnement	<i>conservation</i>
puissance	<i>output, power</i>
sous-marin	<i>underwater</i>
subvention	<i>subsidy</i>
trainée	<i>drag</i>
une centrale	<i>a power plant</i>
une pénurie	<i>a shortage</i>
une réduction	<i>a climb-down</i>
une société de service public	<i>a utility company</i>
usine éolienne	<i>wind farm</i>
usine marémotrice	<i>tidal power plant</i>
vagues	<i>waves</i>



## 11 / Hydrodynamic & Marine energy

**EN**                    **FR**                    

tide	<i>marée</i>
to deplete	<i>diminuer, se réduire</i>
to enhance productivity	<i>améliorer la productivité</i>
to harness	<i>capturer (puissance)</i>
to meet energy costs	<i>payer la facture énergétique</i>
to spearhead	<i>être le fer de lance</i>
to yield power	<i>produire de l'énergie</i>
torque	<i>couple</i>
trailing edge	<i>bord de fuite</i>
underwater	<i>sous-marin</i>
undulation	<i>ondulation</i>
upstream	<i>amont</i>
water turbine, marine turbine	<i>hydraulienne</i>
wave power	<i>énergie houleuse</i>
wave power	<i>hydrokinétique</i>
waves	<i>vagues</i>
wind farm	<i>usine éolienne</i>
wind power	<i>l'énergie éolienne</i>



# 12

## Recherche & Sauvetage

*Search  
& Rescue*

FR	EN
aide au repérage	<i>detection aid</i>
amputer	<i>to sever, to amputate</i>
ancre flottante	<i>sea anchor</i>
appareil de désalinisation	<i>desalting unit</i>
appel de détresse (SOS)	<i>SOS message, May Day</i>
avion de patrouille maritime	<i>Maritime Patrol Aircraft (MPA)</i>
avion de recherche et de sauvetage	<i>search and rescue plane</i>
axe de la recherche	<i>search axis</i>
bande réfléchissante	<i>reflective strip</i>
bâtiment de sauvetage	<i>sea air rescue ship</i>
aéromaritime	
blessé	<i>injured</i>
bossoir	<i>davit</i>
boudin de flottabilité	<i>buoyancy tube</i>
bouée de sauvetage	<i>life buoy</i>
brassière de sauvetage	<i>waist coat («Kapok»), life jacket</i>
calque de surface couverte	<i>covertrace</i>
canot de sauvetage / de survie	<i>life boat, life raft</i>
canot de sauvetage largable	<i>free-fall lifeboat</i>
canot de secours	<i>rescue boat</i>
canot gonflable	<i>inflatable boat</i>

FR	EN
centre de contrôle de mission	<i>Mission Control Centre (MCC)</i>
chavirer	<i>to capsize</i>
combinaison de survie	<i>survival suit</i>
conteneur de radeau de sauvetage	<i>life raft container</i>
coordinateur des recherches en surface	<i>Surface Search Coordinator (SSC)</i>
coulter	<i>to sink, to founder</i>
coup de soleil	<i>sunburn</i>
coupure	<i>cut</i>
CROSS	<i>MRCC (maritime rescue coordination center)</i>
déclencheur hydrostatique	<i>hydrostatic release</i>
dériver	<i>to drift</i>
déshydratation	<i>dehydration</i>
disparu	<i>lost at sea</i>
échelle d'embarquement	<i>embarkation ladder</i>
écope	<i>bail</i>
effectuer des recherches	<i>to investigate</i>
embarcation de sauvetage (ouverte, partiellement fermée, fermée)	<i>lifeboat (open, partially enclosed, totally enclosed)</i>
endosser une brassière de sauvetage	<i>to put on a lifejacket</i>
entaille	<i>gash</i>

EN	FR	EN	FR
area search	<i>recherche sur zone</i>	free-fall lifeboat	<i>canot de sauvetage largable</i>
assistance, help	<i>secours, assistance</i>	gash	<i>entaille</i>
bail	<i>écope</i>	Global Maritime Distress and Safety System	<i>sytème mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM)</i>
buoyancy tube	<i>boudin de flottabilité</i>	hand flare	<i>feu à main</i>
buoyant smoke signal	<i>signal fumigène flottant</i>	health pack / emergency pack	<i>trousse d'urgence</i>
casualty	<i>victime</i>	hydrostatic release	<i>déclencheur hydrostatique</i>
Commence Search Point (CSP)	<i>point de départ des recherches</i>	hypothermia	<i>hypothermie</i>
covertrace	<i>calque de surface couverte</i>	inflatable escape slide	<i>tobogan gonflable</i>
cut	<i>coupure</i>	inflatable boarding platform	<i>plateforme d'embarquement gonflable</i>
davit	<i>bossoir</i>	inflatable boat	<i>canot gonflable</i>
dehydration	<i>déshydratation</i>	inflatable life raft	<i>radeau de sauvetage pneumatique</i>
desalting unit	<i>appareil de désalimisation</i>	injured	<i>blessé</i>
detection aid	<i>aide au repérage</i>	life boat, life raft	<i>canot de sauvetage / de survie</i>
distress flares	<i>feux de détresse</i>	life buoy	<i>bouée de sauvetage</i>
distress signal	<i>signal de détresse</i>	life raft container	<i>conteneur de radeau de sauvetage</i>
diver	<i>plongeur</i>	lifeboat (open, partially enclosed, totally enclosed)	<i>embarcation de sauvetage (ouverte, partiellement fermée, fermée)</i>
embarkation ladder	<i>échelle d'embarquement</i>		
emergency position indicating radio beacon (EPIRB)	<i>radiobalise de localisation des sinistres</i>		
entrance flap	<i>panneau de fermeture</i>		
evacuation ship drill	<i>exercice d'abandon</i>		
flare	<i>fusée lumineuse</i>		

FR	EN
équipement de survie	<i>life-saving equipment, survival gear</i>
évacuation médicale / sanitaire	<i>MEDEVAC (medical evacuation)</i>
évacuer par hélicoptère	<i>to lift, to airlift</i>
exercice d'abandon	<i>evacuation ship drill</i>
feu à main	<i>hand flare</i>
feux de détresse	<i>distress flares</i>
fusée lumineuse	<i>flare</i>
gilet de sauvetage / brassière	<i>life-jacket («Mae West»), life-vest</i>
hélicoptère de recherche et de sauvetage	<i>Search and Rescue (SAR) helicopter</i>
homme à la mer	<i>man overboard, MOB</i>
hypothermie	<i>hypothermia</i>
méthode de recherche rapide	<i>quick search procedure</i>
miroir de signalisation	<i>signaling mirror</i>
mission de recherche	<i>search mission</i>
moyen de protection thermique	<i>thermal protective aid</i>
panneau de fermeture	<i>entrance flap</i>
patrouille maritime (PATMAR)	<i>Maritime Patrol (MP)</i>
pile activée à l'eau de mer	<i>sea-light cell</i>

FR	EN
plateforme d'embarquement gonflable	<i>inflatable boarding platform</i>
plongeur	<i>diver</i>
point de départ des recherches	<i>Commence Search Point (CSP)</i>
poste de rassemblement	<i>muster station</i>
radeau de sauvetage pneumatique	<i>inflatable life raft</i>
radiobalise de localisation des sinistres	<i>emergency position indicating radio beacon (EPIRB)</i>
rassemblement aux postes d'abandon	<i>survival craft muster</i>
rassembler les radeaux	<i>to marshal the life rafts</i>
recherche aéromaritime	<i>Sea Air Rescue (SAR)</i>
recherche sur zone	<i>area search</i>
recueillir, repêcher, récupérer	<i>to pick somebody up, to take out of water, to recover</i>
sangle	<i>strap</i>
sauvetage	<i>rescue</i>
se noyer	<i>to drown</i>
secours, assistance	<i>assistance, help</i>
signal de détresse	<i>distress signal</i>
signal fumigène flottant	<i>buoyant smoke signal</i>
signaux de repérage	<i>locating signals</i>

EN	FR	EN	FR
life-saving equipment, survival gear	<i>équipement de survie</i>	sea-light cell	<i>pile activée à l'eau de mer</i>
locating signals	<i>signaux de repérage</i>	Search and Rescue (SAR) helicopter	<i>hélicoptère de recherche et de sauvetage</i>
lost at sea	<i>disparu</i>	search and rescue plane	<i>avion de recherche et de sauvetage</i>
man overboard, MOB	<i>homme à la mer</i>	search axis	<i>axe de la recherche</i>
Maritime Patrol (MP)	<i>patrouille maritime (PATMAR)</i>	search mission	<i>mission de recherche</i>
Maritime Patrol Aircraft (MPA)	<i>avion de patrouille maritime</i>	shore-based station, coastal station	<i>station côtière</i>
MEDEVAC (medical evacuation)	<i>évacuation médicale / sanitaire</i>	signaling mirror	<i>miroir de signalisation</i>
Mission Control Centre (MCC)	<i>centre de contrôle de mission</i>	SOS message, May Day	<i>appel de détresse (SOS)</i>
MRCC (maritime rescue coordination center)	<i>CROSS</i>	strap	<i>sangle</i>
muster station	<i>poste de rassemblement</i>	sunburn	<i>coup de soleil</i>
on-scene	<i>sur zone, sur les lieux de l'opération</i>	Surface Search Coordinator (SSC)	<i>coordinateur des recherches en surface</i>
quick search procedure	<i>méthode de recherche rapide</i>	survival at sea	<i>survie en mer</i>
reflective strip	<i>bande réfléchissante</i>	survival craft muster	<i>rassemblement aux postes d'abandon</i>
rescue	<i>sauvetage</i>	survival gear	<i>équipement de survie</i>
rescue boat	<i>canot de secours</i>	survival suit	<i>combinaison de survie</i>
rescue unit	<i>unité de sauvetage</i>	thermal protective aid	<i>moyen de protection thermique</i>
sea anchor	<i>ancre flottante</i>	to capsize	<i>chavirer</i>
Sea Air Rescue (SAR)	<i>recherche aéromaritime</i>	to drift	<i>dériver</i>
sea air rescue ship	<i>bâtiment de sauvetage aéromaritime</i>		

## 12 / Recherche & Sauvetage

**FR**

**EN**



station côtière	<i>shore-based station, coastal station</i>
sur zone, sur les lieux de l'opération	<i>on-scene</i>
survie en mer	<i>survival at sea</i>
système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM)	<i>Global Maritime Distress and Safety System</i>
tobogan gonflable	<i>inflatable escape slide</i>
treuiller	<i>to winch up</i>
trousse d'urgence	<i>health pack / emergency pack</i>
unité de sauvetage	<i>rescue unit</i>
valve de gonflage	<i>topping-up valve</i>
victime	<i>casualty</i>



S / V

## 12 / Search & Rescue

**EN**

**FR**



to drown	<i>se noyer</i>
to investigate	<i>effectuer des recherches</i>
to lift, to airlift	<i>évacuer par hélicoptère</i>
to marshal the life rafts	<i>rassembler les radeaux</i>
to pick somebody up, to take out of water, to recover	<i>recueillir, repêcher, récupérer</i>
to sever, to amputate	<i>amputer</i>
to sink, to founder	<i>coulér</i>
to take out of water	<i>repêcher</i>
to winch up	<i>treuiller</i>
topping-up valve	<i>valve de gonflage</i>
waist coat (« Kapok »), life jacket	<i>brassière de sauvetage</i>

Speak  
& Sea

T / W



# 13

## Grades & Spécialités de la Marine française

*Ranks & Ratings  
of the french Navy*

# 13 / Grades & Spécialités de la marine Ranks & Ratings



## OFFICIERS GÉNÉRAUX | FLAG OFFICERS



Amiral  
Admiral  
*of the fleet*



Vice Amiral d'escadre  
Admiral



Vice Amiral  
Vice Admiral



Contre-Amiral  
Rear Admiral

## OFFICIERS SUPÉRIEURS | SENIOR OFFICERS



Capitaine de vaisseau  
Captain



Capitaine de frégate  
Commander



Capitaine de corvette  
Lieutenant Commander

## OFFICIERS SUBALTERNES | JUNIOR OFFICERS



Lieutenant de vaisseau  
Lieutenant



Enseigne de vaisseau  
de 1<sup>re</sup> classe  
Sublieutenant



Enseigne de vaisseau  
de 2<sup>e</sup> classe  
Sublieutenant



Aspirant  
Midshipman

## OFFICIERS MARINIERS SUPÉRIEUX | SENIOR NCO



Major  
Warrant Officer



Maître principal  
Chief Petty Officer



Premier maître  
Petty Officer

## OFFICIERS MARINIERS SUBALTERNES | JUNIOR NCO



Maître  
Petty Officer



Second maître  
Leading hand



Quartier-Maître  
Trainee Petty Officer

## ÉQUIPAGES | RATING



Quartier-Maître  
1<sup>re</sup> classe  
Able rate



Quartier-Maître  
2<sup>e</sup> classe  
Able rate



Matelot 1<sup>re</sup> classe  
Ordinary rate



Matelot 2<sup>e</sup> classe  
Ordinary rate

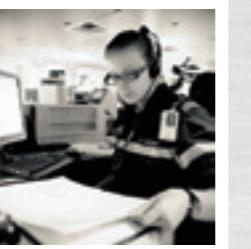
# 13 / Grades & Spécialités de la marine Ranks & Ratings



Marin Pompier  
Naval Firefighter



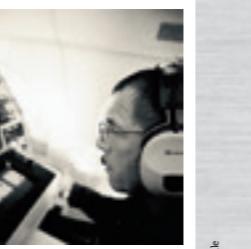
Systèmes d'information  
et communication  
*Combat system  
support engineer*



Assistant commandant  
*Command Assistant*

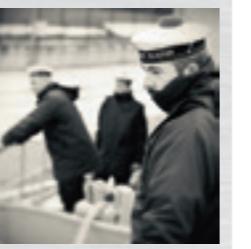


Comptable logisticien  
*Logistics accountant*



Détecteur aéronautique  
*ASW specialist detector*

Photos © Marine Nationale



Matelot Pont  
*Junior rating*



Matelot machine  
*Propulsion specialist*



Matelot restauration  
*Catering deckhand*



Électrotechnicien  
*Electrician*



Technicien aéronautique  
*Aeronautical specialist*



Mécanicien  
*Mechanic*



Spécialiste  
Énergie Nucléaire  
*Nuclear  
energy specialist*



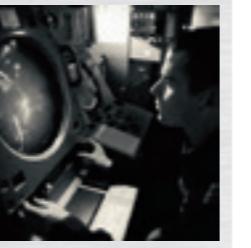
Fusillier marin  
*Ship protection*



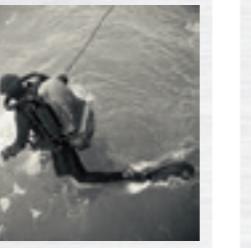
Guetteur  
*Boatswain's mate*



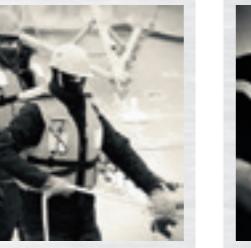
Infirmier  
*Hospital corpsman*



Détecteur  
anti-sous-marin  
*ASuW specialist Detector*



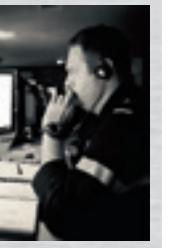
Plongeur démineur  
*Clearance diver*



Manœuvrier  
*Boatswain*



Contrôleur aérien  
*Air traffic controller*



Détecteur  
*Above water warfare  
specialist*



120

Speak &amp; Sea • Le saviez-vous ?



## 14 Le saviez-vous ?

*Did you know?*

## TRADITIONS

**Âme**

Les marins sont convaincus que le bateau est doté d'une âme. Les anglais ont pour habitude dans leur propre langue de ne pas donner de masculin ni féminin pour des objets inanimés, or, pour les bateaux, ils disent « she », comme d'une personne humaine.

**Bachi**

Argot maritime pour bonnet du marin. Déformation de bâche qui en argot populaire désigne une casquette

**Bérêt**

Dans la Marine le bérét est porté à gauche. Cela remonte à la création des commandos KIEFFER durant la 2<sup>e</sup> guerre mondiale dont la formation a d'abord été assurée dans un camp d'entraînement anglais. Ainsi dans la marine Nationale le bérét se porte à l'anglaise.

**Coque**

Lors de la construction d'un bateau, dès que la coque est terminée, il est d'usage en Bretagne de l'asperger d'eau de mer en abondance pour l'habituer au futur milieu qui sera le sien. Ces gestes sont accompagnés de prières et de voeux.

**Corde**

Sur un bateau, le mot « corde » (ou « ficelle ») est totalement prohibé. Les marins peuvent en revanche utiliser des mots similaires tels que « bout », « manoeuvre », « filin », « cordage » (qui est un dérivé de corde, mais autorisé).

Cette interdiction du mot « corde » viendrait du temps où les mutins étaient pendus hauts et courts.

**Champagne**

Il y a fort longtemps, tout bateau devant affronter l'océan était consacré à un sacrifice du sang d'une victime étalée sur la proue afin de s'attirer les bonnes grâces des divinités. Plus tard, on passa plutôt à la libation de vin, ce qui était moins cruel. La tradition était de baptiser un bateau avant son départ en mer sinon il devrait essuyer des tempêtes.

Aujourd'hui, on utilise le champagne. La méthode utilisée est de lancer vigoureusement une bouteille de champagne contre la coque. Si la bouteille ne casse pas du premier coup, c'est un très mauvais présage pour le bateau. Depuis quelques temps donc, la bouteille est légèrement sciée de manière à ce qu'elle casse plus facilement. Plus le bruit de l'explosion de la bouteille est violent, meilleur c'est ! Les démons s'éloignent à coup sûr.

## TRADITIONS

**Soul**

*Sailors are firm believers that boats have a soul. In the English language, it is not customary to assign a masculine or feminine gender to inanimate objects, but when referring to boats, the English say "she", as if they were a human being.*

**Bachi**

*Maritime slang for a sailor's hat. A distortion of "bâche", which in popular French slang means a cap.*

**Beret**

*In the Navy, berets are worn on the left. This dates back to the establishment of the KIEFFER commandos during WW2, whose training was initially provided at a British training camp. Thus, in the French Navy, berets are worn on the left « à l'anglaise ».*

**Hull**

*During construction of a boat, once the hull is completed, it is customary in Brittany to spray it with lots of seawater to get it used to its future environment. These actions are accompanied by prayers and vows.*

**Rope**

*On a boat, the word "corde" (rope) or "ficelle" (string) is totally prohibited. Sailors can, however, use similar words such as "line", "rigging", "cord" or "cordage" (which is a derivative of corde, but is permitted).*

*This prohibition of the word "corde" is thought to originate from when mutineers were hanged "high and short".*

**Champagne**

*A very long time ago, any boat braving the ocean was honoured with a sacrifice of the blood of a victim spread over the boat's prow, to attract the favour of the deities. Later, a libation of wine was offered instead, which was less cruel. It was traditional to christening a boat before it departed for sea, should it weather storms, encounter sea monsters, sustain damage etc.*

*Nowadays, champagne is used. The method used is to hurl a bottle of champagne against the hull. If the bottle does not break the first time, this is a very bad omen for the boat. Therefore, for some time now, the bottle has been cut into slightly to ensure it breaks more easily. The louder the noise of the breaking bottle, the better! Demons are sure be kept at bay.*

**TRADITIONS****Chants**

Les marins du Cap-Hornier chantaient à pleine voix au labeur, craignant d'entendre un chant autant redouté que délicieux : celui des sirènes qui cherchaient à les attirer dans les entrailles de l'océan.

**Col bleu**

Autrefois les matelots portaient une queue de cheval ou catogan. Ils enduisaient leurs chevelures de suif afin de ne pas les arracher dans les cordages et de les rendre plus rigides. Pour ne pas salir leurs vareuses, ils portaient un col amovible. Bien qu'aujourd'hui la coiffure ait changée, le col amovible est resté.

**Honneur & patrie**

Devise de la Marine. À l'origine la devise inscrite sur les frontons des bâtiments était « le Roi, l'honneur et la Patrie ». En 1848, le terme Roi a disparu. Valeur et Discipline ont été rajoutés par la suite.

**Honneurs**

Lorsqu'un officier monte à bord on entend un coup de sifflet pour un officier subalterne, deux coups de sifflet pour un officier supérieur, trois coups de sifflet pour un officier Amiral. Cette tradition vient de l'époque où l'on hissait les officiers à bord à l'aide d'une petite passerelle. La longueur des coups de sifflet était proportionnelle à l'âge et à l'embonpoint de l'officier hissé à bord. Lorsqu'un officier franchit la coupée pour quitter le navire, l'homme de quart a conservé la tradition de crier « sur le bord ».

**Marraine**

La marraine est la femme qui préside au lancement d'un navire. Le choix de la marraine est soigneusement fait. Elle doit être vigoureuse pour être capable de casser la bouteille d'un seul coup, elle ne doit pas être enceinte ni mariée sinon le bateau pourrait sombrer.

**Pompon**

Le béret des marins de la Marine Nationale porte un pompon rouge que tout le monde peut toucher avec l'index gauche, pour acquérir 24 heures de chance, à condition que le marin se n'aperçoive pas. Si le marin se rend compte qu'une fille a réussi à toucher son pompon, il lui réclame un baiser en gage. Si dans une même journée, on arrive à toucher 3 pompons, cela équivaut à 3 semaines de chance.

**Salut**

Autrefois le salut à bord n'existe pas mais à chaque fois que l'on croisait quelqu'un on se découvrait en portant de fait la main à sa tête. Au fil des ans ce geste a laissé place au salut tel qu'on le connaît aujourd'hui.

**TRADITIONS****Songs**

*Cape Horn sailor sang loudly as they worked, afraid of hearing a song as dreaded as it was delightful: that of the mermaids trying to lure them into the deep ocean.*

**Blue Collar**

*At one time, sailors wore a ponytail or bows at the nape of their necks. They smeared their hair with tallow to avoid getting it caught in cordage and to make it stiffer. To stop their uniforms getting dirty, they wore a removable collar. Although the hairstyle has since changed, the removable collar has stayed.*

**Honour & homeland**

*This is the motto of the French Navy. Originally, the motto inscribed on the fronts of vessels was "King, Honour and Homeland". In 1848, the word "King" disappeared. Valour and Discipline were added later.*

**Honours**

*When an officer comes aboard, you hear one whistle blow for a junior officer, two whistle blows for a senior officer, and three whistle blows for an admiral. This tradition originates from when officers were hoisted on board using a small gangway. The length of the whistle blows was proportional to the age and stoutness of the officer hoisted on board. When an officer crossed the gangway to leave the ship, the watchman has maintained the tradition of shouting "sur le bord" (on the edge).*

**Marraine**

*The marraine is the woman who ceremonially launches a ship. A marraine is chosen carefully. She must be strong to be able to break the bottle with a single hit, and she must not be pregnant or married, otherwise the boat may sink.*

**Pompom**

*The cap of the French Navy sailors is decorated with a red pompom. When you touch it with your left index finger, you get 24 hours of good luck, so long as its owner does not realize it. Should the sailor notice that a woman has managed to touch his pompom, he will demand a kiss in payment. And if you manage to touch 3 different pompoms on the same day, you will get 3 full weeks of good luck.*

**Salute**

*In the past, people did not salute when crossing each other on board but took their caps off, thus in fact raising their hand to their heads. Over the years this gesture was abbreviated into the salute we are familiar with today.*

**BESTIAIRE MARIN****L'albatros**

Le marin montre peu de sympathie envers l'albatros. Il est réputé annoncer le mauvais temps et les tempêtes lorsqu'il se pose sur l'eau. Il est en revanche de bonne augure de le voir planer, signe de bon vent.

**Le Corbeau**

Si un corbeau proche du bord de mer croasse pendant la nuit ou au petit matin, c'est le présage d'une tempête.

**Le Cormoran**

Le pêcheur n'aime pas le cormoran, car en voir un signifie que la pêche sera maigre, surtout si une mouette suit. Les cris du cormoran annoncent une prochaine dégradation de la météo.

**Le Goéland**

Le goéland représente l'âme d'un mort. Il abrite l'âme d'un noyé dont on n'a jamais retrouvé le corps. Il ne faut donc pas toucher au goéland pour ne pas lésier le pauvre mort.

**Le Lapin**

Le lapin est l'animal le plus détesté des hommes de la mer. Cela paraît étonnant pour une si gentille bête. Mais le lapin adore le chanvre et le grignote. Tout ce qui est cordage sur un navire est fait en chanvre, donc le navire est à la merci du lapin !

Le lapin ronge l'étoffe qui empêche les infiltrations d'eau. Les marins nomment ce mammifère « la bête aux grandes oreilles » pour ne pas prononcer son nom.

**Le Lièvre**

Pour les mêmes raisons que le lapin, le lièvre porte aussi malheur.

**La Mouette**

La mouette, tout comme le goéland, porte l'âme d'un marin mort en mer.

**NAVAL BESTIARY****The Rabbit**

The rabbit is seamen's most hated animal. This may seem surprising for such a cute little animal. But rabbits love hemp and nibbling. All cordage on a ship is made from hemp, and so the ship is at the mercy of the rabbit!

The rabbit gnaws at the oakum that prevents water from getting in. Sailors call this mammal "the big-eared animal" to avoid saying its name.

**The Hare**

For the same reasons as rabbits, hares are also unlucky.

**The Seagull**

Like gulls, seagulls carry the soul of sailors who died at sea.

**The albatross**

Sailors have little affection for the albatross. It is said to herald bad weather and storms when it lands on the water. It is, however, a good omen to see one hover - this is a sign of good luck.

**The Crow**

If a crow near the coast caws at night or in the early morning, it is the harbinger of a storm.

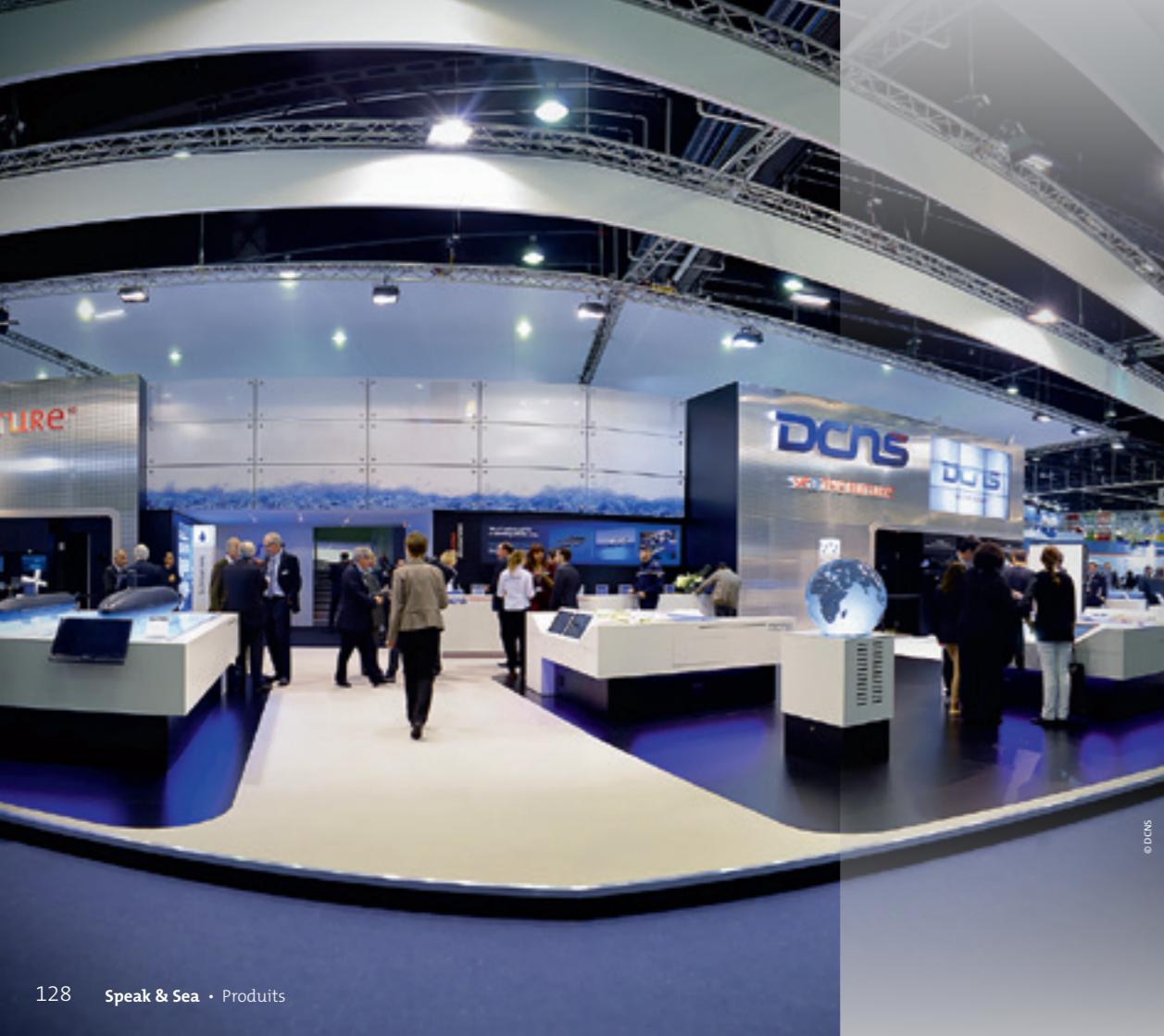
**The Cormorant**

Fishermen do not like cormorants, because seeing one means that the catch will be small, especially if a seagull follows. A cormorant's cries herald imminent worsening weather conditions.

**The Gull**

Gulls represent the soul of the dead. It houses the soul of a drowned person whose body was never found. A seagull should therefore never be touched, so as not to harm the dead.





# 15 Products

*Products*

# 15 / Produits Products



BATIMENTS DE SURFACE

SOUS-MARINS

SERVICES

Ours